

孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

中俄版 Китайско-русская версия

№4 2023



赫哲族 乌日贡

Народность хэчжэ Праздник "Ужигун"



Институт Конфуция

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР
Организатор: Китайский фонд международного преподавания
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
俄语刊合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚
国立技术大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：余玲华 张熙华 黄蕾
主审：许宏
审校：张丽丽 于帆 王洋帆

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»
Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков
Партнер по подготовке русскоязычной версии издания: Институт Конфуция при
Новосибирском государственном техническом университете, Россия
Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун
Заместители главного редактора: Принцесса чжан, И Юнган
Ответственный редактор: Чжан Сюэмэй
Заместители ответственного редактора: Чжао Пэй, Чжан Иган
Редакторы: Юй Линхуа, Чжан Сихуа, Хуан Лэй
Главный редактор-эксперт: Сюй Хун
Редакторы-эксперты: Чжан Лили, Юй Фань, Ван Янфань

美术设计：陈颖 王艺潼 张滢意 (特约)
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9731
国内统一刊号：CN 11-5960/C
邮发代号：80-753

Дизайнеры-верстальщики: Чэнь Ин, Ван Итун, Чжан Инъи (спец. корр.)
Набор: Нанкинская культурная компания «Чжаньван»
Печать: Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»
ISSN 1674-9731
CN 11-5960/C
Подписной индекс: 80-753

定价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Установленная цена: RMB 16 / USD 5 / RUB 150
Адрес редакции: 15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай
Почтовый индекс: 100083
Телефон редакции: 0086-10-63240631
Сайт: www.ci.cn
Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу, Шанхай,
Китай
Телефон: 0086-21-35377068
Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши
Фотография на обложке: Ван Чэн

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：王成



目录 / Оглавление

№4 2023

文化视窗 КУЛЬТУРНЫЕ ГОРИЗОНТЫ

- 04 黑龙江人
Хэйлунцзянцы
作者：崔玉华 Цуй Юйхуа
- 10 多彩龙江
Разноцветный Лунцзян
作者：陌上尘 Мо Шанчэнь
- 16 神秘的“鱼皮部落”——赫哲族
Таинственное племя «рыбьей
кожи» —хэчжэ (нанайцы)
作者：宋雨潺 Сун Юйчань
- 22 身心修复的梦幻之地——五大连池
Страна грез для восстановления души
и тела — Удаляньчи
作者：李立欣 Ли Лисинь



汉语学习 ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

- 26 逛东北早市 学实用量词
Прогулка по утреннему рынку на северо-востоке
Китая Изучаем применение счетных слов на
практике
作者：廖叶 Ляо Е
- 32 走进黑龙江中医药博物馆
Визит в Хэйлунцзянский музей традиционной
китайской медицины
作者：孙尧尧 Сунь Яояо
吴林娜 У Линьна
李卓悦 Ли Чжюэ
- 38 探访哈尔滨的圣·索菲亚大教堂
Визит в собор Святой Софии
作者：赵晓鑫 Чжао Сяосинь
- 42 二十四节气之立夏和小满
Двадцать четыре сезона
作者：张建军 Чжан Цзяньцзюнь



当代中国 СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

- 46 一种有灵魂的烧烤
——齐齐哈尔烧烤文化漫谈
Душевное барбекю — беседы о культуре барбекю в Цицикаре
作者：翟英华 Ди Инхуа

- 52 守林员的瞭望人生
Жизнь охранника леса, устремленного вдаль
作者：廖叶 Ляо Е

- 56 绿色龙江
Зеленый Хэйлунцзян
作者：吴玉玺 У Юйси

- 64 与君“问天”
——哈尔滨工业大学航天馆
«Вопрошая небо» — Музей космонавтики при Харбинском политехническом университете
作者：裴莹 Пэй Ин



孔院链接 ССЫЛКА НА ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

- 70 边境线上的孔子学院——俄罗斯布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院
Институт Конфуция на границе двух стран: Институт Конфуция Благовещенского государственного педагогического университета
作者：王晓梅 Ван Сяомэй
- 76 多米孔院 多彩风景——纪念中多建交五周年
КРАСОЧНЫЕ ПЕРСПЕКТИВЫ ИНСТИТУТА КОНФУЦИЯ В ДОМИНИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ: Празднование пятой годовщины установления дипломатических отношений между Китаем и Доминиканской Республикой
作者：王悦 Ван Юэ

黑龙江人

Хэйлуницзянци

一方水土养一方人 *Каковы воды и земли, таковы и люди рождаются*

中国北方有两道岭，因为处在“极寒之地”，所以它们被世居那里的满族人赋予了“兴安”的名号。大兴安岭和小兴安岭起伏连绵成犄角之势，如兄弟般相互守望。他们虽然不高，却是抵挡西伯利亚寒流的第一道屏障。大地母亲赠予兄弟俩莽莽苍苍的原始林海，作为他们御寒的“衣裳”。

В северном Китае есть два горных хребта. Расположенные в «чрезвычайно мерзлом краю», они получили от живших там маньчжуров название «хинган». Хребты Большой Хинган и Малый Хинган вздымаются вверх и вниз, тянутся и изгибаются в форме рогов, обращенных друг к другу лицом к лицу, словно братья. Хотя их «тела» невысоки, они встают первым барьером на пути холодного сибирского циклона. Мать-земля подарила братьям обширный и необъятный первобытный лес в качестве «одежды» для защиты от холодов.

中国北方还有一条河，他把自己的名字给了他流经的地方，因为这里富含腐殖质的土壤给了他青黑的颜色，这里宽广的胸怀给了他蜿蜒如龙的形状。这条河的名字就叫“黑龙江”，这个省的名字也是“黑龙江”。在黑龙江省，还有完达山、老爷岭、松花江、嫩江等无数“儿郎”，他们齐心协力，孕育出丘陵山谷，孕育出湿地沼泽，也孕育出平原草场。

А еще в северном Китае есть река, которая подарила свое имя месту, где лежит ее русло, потому что местная богатая гумусом почва дала ей черный цвет, а широкая душа — форму, похожую на дракона. Река называется «Хэйлунцзян» — река Черного дракона, и провинция называется так же. В провинции Хэйлунцзян есть бесчисленное множество «молодцев» — хребты Ваньдашань и Лаоелин¹, река Сунгари и ее приток Нэнцзян. Общими силами они породили холмы и долины, водно-болотные угодья, равнины и луга.

¹ Китайское название хребта Сихотэ-Алинь.



闯关东 Скитание в Маньчжурию

候鸟的迁徙是出于本能，人口的迁移却是迫于无奈。所谓“穷家难舍，故土难离”，如果不是陷入绝境，固守家园的人们怎会选择离乡背井这条辛苦的迁移之路？从中国明朝末年开始至近代，先后有五次大规模的人口迁移：闯关东、走西口、蹚古道、赴金山、下南洋。其中，“闯关东”指的是中原地区的人们去山海关以东，即东北三省谋生。一个“闯”字，道尽了这一路的艰险与苦难。东北被清朝政府看作满族的“龙兴”之地，曾实行严厉的“封关”政策，禁止汉人进入关东。但阳光总在风雨后，付出总会有回报。黑龙江像东北地区的另外两个省份一样，敞开胸怀接纳了衣衫褴褛、远道而来投奔此地的孩子：满族人为他们带来食粮；蒙古族帮他们盖起毡房；鄂伦春人带他们去山林打猎；赫哲族人教他们打渔织网……这片蛮荒而肥沃的黑色冻土，给每一个吃苦耐劳的人以温暖和希望。一批批来自中原地区的难民闯进关东，扎根边疆，繁衍生息。同时他们也带来了中原的技术，带来了农耕文明，把所受恩情薪火传承给后世子孙，传递给新黑龙江人。

Миграция перелетных птиц происходит инстинктивно, а миграция населения — от безысходности. Это то, что называют «коли жить на свете трудно — оставляй свои края», как могут люди, которые держатся за родные деревни, решиться покинуть родные края и собственные дома, если только не попав в бедственное положение? С конца династии Мин до наших дней в Китае произошло пять крупномасштабных миграций населения: скитание в Маньчжурию (в Гуаньдун), переход через западные заставы, путешествие по древним дорогам, бегство в Цзиньшань и переход в Наньян. «Скитание в Маньчжурию» относится к людям с Центральной равнины, которые ушли на восток от заставы Шаньхайгуань, то есть в три северо-восточные провинции, чтобы попытаться выжить там. Слово «闯» («скитаться») отражает все трудности и невзгоды на пути. Цинское правительство считало Северо-Восток колыбелью маньчжурской династии и некогда проводило суровую политику «закрытых застав», строго запрещая ханьцам въезд в Гуаньдун. Но темнее всего перед рассветом, а тяжелая работа всегда окупается. Хэйлунцзян, как и две другие провинции Северо-Восточного Китая, распахнули объятия одетым в лохмотья, пришедшим из дальних краев детям: маньчжуры приносили им еду, монголы помогали строить войлочные юрты, оро-чоны брали с собой в горы и леса на охоту, хэ-чжэ (нанайцы) учили ловить рыбу и плести сети... Эта дикая, но плодородная черная мерзлота подарила тепло и надежду всем, кто трудился в поте лица. Все новые группы беженцев с Центральной равнины приходили в Гуаньдун, пускали корни на границе и стали активно множиться. Но в то же время они принесли с собой технологии центральных равнин, принесли сельскохозяйственную цивилизацию и передали всю полученную доброту будущим поколениям и новым жителям Хэйлунцзяна.



北大荒

Великая северная пустошь

“北大荒”，狭义上指的是黑龙江省北部三江平原、黑龙江沿河平原及嫩江流域广大荒芜地区，后来扩展为东北肥沃而蛮荒的黑土地。说它肥沃，是因为北大荒是世界三大黑土带之一，土壤有机质含量非常高，有“捏把黑土冒油花，插双筷子也发芽”的说法，非常适合农作物生长；说它蛮荒，是因为北大荒自古以来便荆棘丛生，沼泽遍布，人迹罕至。受西伯利亚寒流影响，这里的冬季寒冷而漫长，最低气温可达零下48℃，冻土层最厚可达2.5米。

Понятие «Великая северная пустошь» в узком смысле относится к равнине Саньцзян на севере провинции Хэйлунцзян, прибрежной равнине Хэйлунцзян и обширным запущенным районам бассейна реки Нэнцзян, а позже расширилось до тучного, но дикого чернозема на северо-востоке. Тучным его называют потому, что это один из трех основных черноземных поясов в мире. Содержание органических веществ в почве очень высокое. Есть поговорка — «ущипните чернозем и из него польется масло, воткните в него пару палочек, и они прорастут», он и вправду очень подходит для выращивания сельскохозяйственных культур. А дикой пустошь называют потому, что еще с древних времен она заросла терниями, покрылась болотами и стала недоступной для людей. Под влиянием сибирского циклона зима здесь холодная и продолжительная, с самой низкой температурой -48 °C и максимальной толщиной вечной мерзлоты в 2,5 метра.

新中国成立后，为了解决粮食短缺的问题，自1958年起，北大荒开始大规模开发，数万人从全国各地、五湖四海来到这里。原来的战士放下枪支，原来的知识青年放下书笔，原来的机关干部离开办公室……来到北大荒，成为拓荒人。他们最开始的工作就是拿起镰刀和铁镐，开垦荒地，改造沼泽。他们的敌人是严寒，是酷暑，是蚊虫野兽，是遍地荆棘……

После основания КНР, чтобы разрешить проблему нехватки продовольствия, с 1958 года Великую северную пустошь начали осваивать в больших масштабах. Сюда съезжались десятки тысяч человек со всех окраин и уголков страны. Бывшие солдаты сложили оружие, бывшая образованная молодежь отложила книги и перья, а бывшие сотрудники органов покинули кабинеты... они приехали в Великую северную пустошь и стали ее первопроходцами. Их первая работа состояла в том, чтобы, вооружившись серпом и лопатой, поднять целину и преобразовать болота. А врагами им были морозы, невыносимая жара, комары и дикие звери, тернии и колючки, устилавшие землю...



退耕还“荒”

Передача пахотных земель назад в «запустение»

随着国家经济水平的提高、农业技术的进步、农作物品种的优化，人们不再担心粮食问题。一直负重前行的黑龙江省也就此停止围垦，保持剩余农场稳定发展的同时，逐步恢复北大荒原有的生态系统。现在的北大荒不仅有“风吹麦浪穗飘香”的踏实，更能见到“晴空一鹤排云上”的浪漫。

С повышением экономического уровня страны, прогрессом сельскохозяйственных технологий и оптимизацией сортов сельскохозяйственных культур люди перестали беспокоиться о проблемах с продовольствием. В провинции Хэйлунцзян, которая несла тяжелое бремя, также прекратили мелиорацию. Поддерживая стабильное развитие оставшихся сельскохозяйственных станций, здесь постепенно восстановили первоначальную экосистему Великой северной пустоши. Сейчас здесь не только практичная картина, где «ветер колышет колосья пшеницы», но и романтическая — где «в ясном небе журавли парят среди облаков».

黑龙江省这个中国最北、冬季最寒的地方，水有情谊，山有担当。这片水土养育了无私无畏、宽容豪爽的黑龙人。

Провинция Хэйлунцзян, самое северное и холодное место в Китае зимой, славна благожелательными водами и ответственными горами. Эта почва и этот климат взрастили самоотверженный, бесстрашный, толерантный и открытый народ Хэйлунцзяна. 🌾

供图 / 图虫创意

北大荒锤炼着强者的意志，北大荒淬炼着弱者的灵魂。将近半个世纪，经过黑龙江几辈人的耕耘，过去人迹罕至的“北大荒”已经变成了美丽富饶的“北大仓”。北大荒农垦不仅有助于解决全国人民的吃饭问题，也使黑龙江成为全国最大的商品粮生产基地，更为后人留下了艰苦奋斗、无私奉献的“北大荒精神”。

Великая северная пустошь закалила волю сильных и выковала дух у слабых. Почти за полвека благодаря напряженной работе нескольких поколений в Хэйлунцзяне, недоступная прежде «Великая северная пустошь» превратилась в красивую и богатую «Великую северную житницу». Сельскохозяйственная мелиорация этого региона не только помогла решить проблему пищевого снабжения населения всей страны, но и превратила Хэйлунцзян в крупнейшую в стране базу по производству товарного зерна, оставляя для потомков «дух Великой северной пустоши», дух упорного, бескорыстного и самоотверженного трудолюбия.



多彩龙江

Разноцветный Лунцзян

作者：陌上尘 Мо Шанчэнь

翻译：李利群 Ли Лицунь

享有“避暑胜地”“冰雪之冠”美誉的黑龙江，一直是天南海北人们向往的旅游胜地。在地域上，黑龙江位于中国东北部，是中国位置最北、纬度最高的省份，是中国陆路通往俄罗斯和欧洲大陆的重要通道。

Пользуясь славой летнего курорта и будучи «коронай снега и льда», Хэйлунцзян всегда был туристическим местом, куда устремлялись посетители со всех концов страны. Территориально Хэйлунцзян расположен в северо-восточной части Китая и является самой северной, расположенной на самой высокой широте провинцией страны. Здесь проходит важный сухопутный путь в Россию и на Европейский континент.



良田沃土

Плодородные земли и тучные поля

黑龙江的特色首先是“黑”。这里的“黑”就是黑土地，是大自然在漫长的历史变化中形成的沃土，通常只在温带湿润气候、草原草甸植被条件下形成。大概在有人类活动以前，这里地表的青草一年年枯荣往复，在地表层逐渐积累形成厚厚的有机质，千万年后，才形成可以耕作的黑土地，每一厘米黑土地都需要数百年的积累。黑龙江有全世界最好的黑土地，土层厚度最大可达两米；黑龙江的黑土面积占全国黑土总面积的 45.7%，是保障全国粮食供应的重要基地。东北平原上的“北大仓”以盛产优质大豆、小麦、玉米和高粱等作物而声名远播。漫步在黑土地上，顺手抓起一把黑黝黝的土壤，使劲儿一攥，仿佛能流出油来。当地人喜欢用“一两土二两油”来形容黑土的肥沃与珍贵。

Первой особенностью Хэйлунцзяна является «хэй», что в переводе с китайского означает «черный». «Хэй» в названии провинции указывает на чернозем, природные плодородные земли, которые формируются в процессе медленных исторических изменений и зачастую только в условиях умеренного пояса, влажного климата и наличия луговой растительности. Благодаря тому, что еще до начала деятельности человека растущие здесь на поверхности земли травы непрерывно проходили цикл увядания и возвращения к жизни, в поверхностном слое земли

постепенно накапливались, собираясь в толстый слой, органические вещества, которые только спустя миллионы лет сформировались в пригодный для возделывания чернозем. Для аккумуляции каждого сантиметра такой почвы требовалось несколько сотен лет. В Хэйлунцзяне лучшие черноземные почвы в мире, максимальная толщина слоя почвы может достигать двух метров; черноземы Хэйлунцзяна занимают 45,7% от площади всех черноземных земель страны, это важный регион, обеспечивающий всю страну зерном. Слава этой «великой северной житницы» на Маньчжурской равнине столь велика благодаря тому, что здесь в изобилии выращиваются высококачественные сельскохозяйственные культуры — прежде всего соевые бобы, пшеница, кукуруза и гаолян. Если, неспешно прогуливаясь по этим темноокрашенным землям, взять в руки ком черной земли и сжать его с небольшим усилием, кажется, что можно выжать из него масло. Местные жители любят описывать тучность и ценность здешнего чернозема словами «один лян земли, два ляна масла».



冰雪之乡

Родина льдов и снегов

黑龙江的特色还有“白”。冬天的白雪使黑龙江呈现出另一番面貌。最近几年非常火热的旅游胜地雪乡，就位于牡丹江市长白山脉张广才岭与老爷岭交汇处。这里全年有近七个月的雪期，白雪深度可达两米，一脚踩进去，整个人都要被淹没了。在冷暖气流的交织下，这里形成了“夏无三日晴，冬雪漫林间”的独特气候，积雪在风力的作用下也形成了“雪蘑菇”一样的迷人景观，人们走入其中仿佛置身冰雪童话的世界。

Среди особенностей Хэйлунцзяна есть и «бай» — «белый». Зимние снега полностью меняют облик провинции. Снежная деревня Сюэсян, пользующаяся столь большой популярностью у туристов в последние несколько лет, находится у города Муданьцзян, в месте пересечения хребта Чжангуанцай и хребта Сихотэ-Алинь, которые относятся к горам Чанбайшань. Снежный период здесь продолжается почти семь месяцев в году, а глубина снежного покрова может достигать двух метров. Человек, наступивший в такой снег, скроется в нем с головой. Благодаря смещению холодных и теплых воздушных потоков здесь сформировался уникальный климат, который описывается словами «летом нет и трех солнечных дней, зимой леса утопают в снегу». Снежные покровы под воздействием ветра образуют чарующие ландшафты, напоминающие «снежные грибы», попадая сюда, люди ощущают себя оказавшимися в сказочном мире льда и снега.



黑龙江还有被誉为世界上最大的冰雪狂欢嘉年华的“太阳岛雪博会”，其所在地是中国开发最早、规模最大的以雪为主题的冬季主题游乐园。这里不仅有雪滑梯、冰上自行车等游乐项目，每年还要举办国际雪雕大赛。来自世界各地的雪雕艺术家纷纷展示出他们创作的一件件具有不同地域特色和民族风格的雪雕精品，为人们带来世界顶级的艺术享受。黑龙江还有驰名中外的“哈尔滨冰雪大世界”，作为世界上最大的冰雪乐园，这里是享誉国内外的最佳冬季旅游目的地。每年冬季，冰雪大世界为人们展现冰与雪的极致浪漫，不仅有晶莹剔透的冰雪艺术雕塑，还有幻彩炫目的灯光特效，再加上惊险刺激、场面宏大的冰上魔术、冰上杂技、冰上芭蕾等演出节目，让人们在寒冷的冬季体验冰雪活动的魅力和乐趣。

В Хэйлунцзяне также проходит Выставка снежных скульптур на острове Тайяндао, известная как крупнейший в мире ледяной праздник-карнавал. Она проводится в самом первом и самом крупном в Китае зимнем тематическом парке. Здесь есть не только снежные горки, велосипеды для катания по льду и другие развлечения, здесь также каждый год проводится международный конкурс снежных скульптур. Создатели снежных скульптур со всего мира демонстрируют свои исполненные региональными особенностями и национальной стилистикой творения, позволяя посетителям насладиться искусством мирового уровня. Кроме того, в Хэйлунцзяне находится известный Харбинский «Большой мир льда и снега» — крупнейший в мире ледяной и снежный парк развлечений, который является лучшим местом для зимнего туризма на уровне страны и мира. Каждую зиму «Большой мир льда и снега» открывает для посетителей невероятную романтику льда и снега. Здесь есть не только скульптуры из кристально чистого льда и снега, но и переливающаяся всеми возможными цветами подсветка, а также проводятся грандиозные, захватывающие развлекательные программы, такие как магия на льду, акробатика на льду и балет на льду, — все это позволяет посетителям прочувствовать очарование и радость морозных зимних развлечений.



五彩之秋

Красочная осень

每年秋季，走进大兴安岭，总能为大自然的五彩缤纷所感染。暖阳下，人们在铺满金黄树叶的草坪上，一边欣赏着中俄界江风情，一边静听着鸟儿欢唱，感受树叶飘落的浪漫。这里有生长了好几百年的樟子松、落叶松、黑桦树、山丁子和柳树等，它们组成的混交林倒映在清澈见底的湖面上，与蓝天白云浑融一体，宛若人间仙境。驻足远望，山林秋色在阳光的照射下层次丰富，蔚为壮观，山水相映，形成一幅多彩绝美的秋景图。

Невозможно не поддаться очарованию красочных цветов природы, которые каждую осень расцвечивают Большой Хинган. На согретых лучами теплого солнца и усыпанных золотыми листьями лужайках люди любят пейзажами разделяющего Китай и Россию Амура, слушая пение птиц и наслаждаясь романтикой листопада. Смешанный лес, образованный произрастающими здесь сотни лет монгольскими соснами, лиственницами Гмелина, даурскими березами, ягодными яблонями и ивами, отражается в кристально чистой поверхности озера, что в сочетании с синим небом и белыми облаками, дарит ощущение, будто попал в обитель бессмертных на земле. Для далекого наблюдателя открывается великолепный горный лес, полосами расцвеченный в осенние краски и залитый лучами солнца, гармонично дополняющие друг друга горы и реки — наполненный цветом и красотой осенний пейзаж.



夏之极光

Полярное сияние лета

“有村名北极，无客不南来。”喜欢观赏北极光的游客，可以到黑龙江漠河市北极镇来，这里是中国的最北端，与俄罗斯隔江相望，是最佳的观测点。北极村素有“金鸡之冠”“神州北极”和“不夜城”之美誉。极光现象通常在后半夜出现，人们要在凌晨一点左右出门等待极光的出现。最好的观测季节是夏季，这里几乎 24 小时都是白昼，登山远眺可以看到远处既像傍晚又像黎明的北极光。

«Есть деревенька Бэйцзицунь (букв. «Арктическая деревня»), и кроме как с юга сюда не попасть». Путешественники, желающие полюбоваться полярным сиянием, могут приехать в поселок Бэйцзи городского уезда Мохэ провинции Хэйлунцзян — эта самая северная точка Китая, граничащая через реку Амур с Россией, и есть лучшая смотровая площадка. Деревня Бэйцзи известна как «Хохолок золотого фазана», «Шэньчжоуский Северный полюс» и «Неспящий город». Полярное сияние обычно можно наблюдать во второй половине ночи, и людям, ожидающим его появления, приходится выходить на улицу около часа ночи. Лучший сезон для наблюдения — лето, когда световой день продолжается почти круглые сутки. Поднявшись на гору, можно увидеть вдалеке напоминающее одновременно опускающиеся сумерки и свет зари северное сияние.

凭借独特的地理位置和旅游资源，黑龙江成为国内外游客打卡的胜地。冬季滑雪，夏来避暑。期待更多的人在这片黑土地上，体验穿行雪中白桦林的惊险，感受漫步五彩斑斓原始森林的美妙！

Благодаря своему уникальному географическому положению и туристическим ресурсам провинция Хэйлунцзян стала популярным местом, где спешат «отметиться» множество туристов из Китая и зарубежных стран. Зимой здесь отлично кататься на лыжах, а летом спастись от жары. С нетерпением ждем, когда еще больше людей побывает на этой черной земле, чтобы отправиться в захватывающую прогулку по укрытой снегом березовой роще в снегу и насладиться красотой неспешной прогулки по красочному реликтовому лесу! 孔

神秘的「鱼皮部落」——赫哲族

Таинственное племя «рыбьей кожи» — хэчжэ (нанайцы)

“乌苏里江来长又长，蓝蓝的江水起波浪，赫哲人撒开千张网，船儿满江鱼满舱。”

«Длинна Уссури-река, хэчжэ раскинули сети здесь, из ее бирюзовых волн, набрали рыбы полную вёсь».

一曲动听的《乌苏里船歌》让我们认识了鱼产丰富的乌苏里江和勇敢勤劳的赫哲族人，也让我们感受到了赫哲族人对待生活的热情。曾经的赫哲族人以捕鱼为生，千百年过去了，这个神秘的民族有了哪些变化呢？

Прекрасная «Уссурийская лодочная песня» знакомит нас с богатой рыбой рекой Уссури и храбрым и трудолюбивым народом хэчжэ (нанайцами), а еще дает почувствовать любовь этого народа к жизни. Хэчжэ в свое время зарабатывали на жизнь рыбной ловлей. Что же за тысячи лет изменилось в этом загадочном народе?



赫哲族是中国人口最少的少数民族之一，他们世代居住在黑龙江、乌苏里江和松花江交汇而成的三江平原地区，是北方唯一一个以捕鱼、狩猎为生的民族，所以也被称为“鱼皮部落”。

Этническая группа хэчжэ — это один из наименее численных этнических меньшинств в Китае. Их поколения жили на равнине Саньцзян (Сунгарийской равнине), где встречаются реки Хэйлунцзян, Уссури и Сунгари. Они являются единственной этнической группой на севере, которая живет рыболовством и охотой, а потому также известны как «племя рыбьей кожи».

以鱼为食·生存与创造

Питаться рыбой — выживание и созидание

从前的赫哲族以渔猎为主要产业，所以赫哲族人的捕鱼技术非常高超。捕鱼的工具具有勾、叉、网、船四种。冬季河水结冰，他们发明了“江面干钓”的方法：将结冰的江面凿开一个洞，把鱼竿伸进洞中，这样在冬季也能钓到鱼了，更有一番别样的乐趣。

В прошлом основным промыслом народа хэчжэ была рыбалка и охота, и они довели навыки рыболовства до превосходного уровня. Существует четыре вида рыболовных снастей: крючок, вилы, сеть и лодка. Зимой, когда река замерзает, они изобрели метод «сухой рыбалки»: выдалбливали лунку во льду и просовывали в нее удочку — и так ловили рыбу зимой, получая удовольствие совсем другого рода.

赫哲族人吃鱼的方法多样，细致讲究，一般会把鱼放在架子上烤或者将整条鱼蒸熟。他们有一道极具特色的菜肴，名为“炒鱼毛”。听到这个名字你一定很好奇，鱼的身上怎么会有毛呢？其实是把鲜嫩的肥鱼切成细丝，再加上白糖等佐料一道炒熟。炒鱼毛味道鲜美，可以用来包饺子，也可以用来做下酒菜。

Хэчжэньцы едят рыбу по-разному и подходят к этому очень тщательно: как правило, рыбу жарят на решетке или готовят на пару целиком. У них есть особое блюдо под названием «жареный рыбий ворс». Это название навскидку должно быть любопытно, откуда на рыбе может взяться ворс? А просто свежую и нежную жирную рыбу нарезают тонкими ломтиками, а затем обжаривают с сахаром и другими приправами. Этот жареный ворс вкусный, и его можно пустить для приготовленияпельменей или в качестве закуски к вину.



以鱼制衣·传承与创新

Одежда из рыбы – Наследие и инновации



曾经的赫哲族物质条件匮乏，缺少制衣材料，于是睿智的赫哲族人将目光投到了鱼身上。脆弱的鱼皮经过反复的晾晒和揉搓以后会变得非常柔软，成为绝佳的制衣材料。然而鱼皮衣的制作过程十分繁琐：第一步是选用一条合适的鱼，将鱼皮剥下并反复揉搓，再放到太阳底下晾晒十几天；之后用专门缝制鱼皮衣的鱼骨针拼接缝合；最后再点缀一些装饰品，一件别致漂亮的鱼皮衣就做成了。用鱼皮制成的衣服结实耐穿、冬暖夏凉，深受赫哲族人的喜爱。

Материальные условия народа хэчжэ в прошлом были скудными, им не из чего было сшить одежду, поэтому мудрецы-нанайцы обратили свой взор на рыбу. Хрупкая рыбья кожа после многократной сушки и протирания становится очень мягкой, что делает ее отличным материалом для изготовления одежды. Однако процесс производства одежды из рыбьей кожи очень трудоемок. Первый шаг — выбрать подходящую рыбу, снять с нее кожу и несколько раз промять, затем выставить сушиться на солнце на десять с лишним дней, а затем прошить иглой из рыбьей кости, специально изготовленной для этого процесса, и, наконец, украсить ее всякими безделушками — так и получается роскошная и красивая одежда из рыбьей кожи. Она прочная и долговечная, в ней тепло зимой и прохладно летом, за что ее и любит народ хэчжэ.

随着赫哲族生活水平的不断提高，用于制衣的材料也有了更多选择，鱼皮衣面临失传的绝境。在此情况下，国家级非物质文化遗产赫哲族鱼皮衣传承人尤文凤将这项手工艺继承了下来。她传承了母亲制作鱼皮衣的手艺，不仅为有需要的客人加工定制鱼皮衣，还利用村里空闲的房屋设计了一个鱼皮文化展示厅。

С постоянным повышением уровня жизни народа хэчжэ выбор материалов для изготовления одежды расширился, и одежда из рыбьей кожи оказалась под угрозой забвения. И при таких обстоятельствах техника изготовления одежды из рыбьей кожи, нематериальное культурное наследие племени, перешло к Ю Вэньфэн. Она унаследовала это мастерство от своей матери. Она не только изготавливала одежду из рыбьей кожи по индивидуальному заказу для заезжих гостей, но и устраивала выставку изделий из рыбьей кожи в пустующих домах своей деревни.



为了将这项技艺更好地传承下去，尤文凤打破了只传本族人的习俗，开始传授汉族学生鱼皮衣的制作工艺，并且不断进行创新和改进，使这项工艺更加具有生命力。闲暇时，她还会走进大学校园，为大学生们传授鱼皮衣的制作技巧。对有意学习这门技艺的人，她都倾囊相授并且分文不取。

Чтобы сохранить это умение, Ю Вэньфэн нарушила обычай передавать его только своему народу и начала учить шить одежду из рыбьей кожи ханских студентов, а также продолжила внедрять инновации и совершенствовать ремесло, чтобы сделать его более жизнеспособным. В свободное время она приходит в университетский городок, чтобы обучать студентов технике изготовления одежды из рыбьей кожи. Всех, кто заинтересован в овладении этим навыком, она учит всем премудростям и не берет за это ни копейки.

为了顺应时代的发展，继承了这项技艺的年轻人又从鱼皮衣特殊的款式和图案中获得灵感，将它们应用到旗袍和唐装的制作中。

Чтобы соответствовать веяниям времени, молодые люди, унаследовавшие это мастерство, черпали вдохновение в особых стилях и узорах одежды из рыбьей кожи и применяли их при шитье платьев-ципао и танских одежд.



以鱼作画 · 生活与艺术

Картины из рыбы – Жизнь и искусство

走进黑龙江省同江市的赫哲族博物馆，一张巨幅鱼皮画吸引了大家的目光，这幅鱼皮画的背后是一个悠远的神话故事——天神造人。古时候，天神用泥和着海水捏了许多小人。后来天空下起了雨，天神担心淋坏了这些小人，就把他们放在一条大鱼的口中。等雨过天晴后，鱼嘴中的小人就有了生命，成了赫哲族的祖先。也许就是从这个时候开始，赫哲族就与鱼结下了不解之缘吧！

На входе в Национальный музей хэчжэ в городе Тунцзян провинции Хэйлунцзян всеобщее внимание привлекает огромная картина из рыбьей кожи, за которой скрывается древний миф о том, как божества создали человека. В древние времена боги сделали из грязи и морской воды множество маленьких человечков. Когда пошел дождь, божества забеспокоились о судьбе человечков и вложили их рыбе в рот. А когда дождь прошел, человечки в рыбьей пасти обрели жизнь и стали первопредками клана хэчжэ. Возможно, именно с этого времени у племени хэчжэ сложилась неразрывная связь с рыбами!

过去的赫哲族很贫穷，每逢新年，汉族人都会在自家窗户贴上窗花，赫哲族人非常羡慕，于是他们就将鱼皮烤干，在上面雕花，这就是最早鱼皮画。现在的鱼皮画分为粘贴和镂刻两种：粘贴的鱼皮画只要先勾勒出初稿，再选用不同颜色的鱼皮贴上即可，相对比较简单；镂刻的鱼皮画则需要在鱼皮的背面进行刻画，比较复杂。国家级非物质文化遗产赫哲族鱼皮画传承人解永亮在鱼皮画的基础上融入了现代工艺，使这门古老的艺术焕发了新的生机。

В прошлом хэчжэньцы были очень бедны. Каждый Новый год ханьцы наклеивали на окна рисунки, а хэчжэньцы страшно этому завидовали, поэтому сушили рыбью кожу и вырезали на ней узоры, так и появилась самая ранняя роспись по рыбьей коже. Сейчас она делится на оклейку и гравировку. Для оклейки расписной рыбьей кожи сперва нужно наметить набросок, а затем выбрать рыбью шкурку разных цветов для вставки, и это довольно просто. А вот вырезать узор на тыльной стороне кожи весьма сложно. Се Юнлянь, наследник национального нематериального культурного наследия росписи по рыбьей коже народности хэчжэ, интегрировал современное мастерство в традиционную базу, дав этому древнему искусству новую жизнь.

赫哲族是一个极具生命力的民族，他们勤劳勇敢、不怕困难，面对恶劣的自然环境从不抱怨，反而十分感激大自然的馈赠。鱼皮衣和鱼皮画或许就是他们对大自然最真切的情感表达吧！

Народ хэчжэ полон жизненной силы. Они трудолюбивы и отважны, не боятся трудностей и никогда не ропщут пред лицом суровой природной среды. Напротив, они очень благодарны за дары природы. Одежда и картины из рыбьей кожи, возможно, являются их самым подлинным эмоциональным выражением природы! 🐟

供图 / 王成



身心修复的梦幻之地 —— 五大连池

Страна грез для восстановления
души и тела — Удаляньчи

五大连池位于黑龙江省五大连池市，被称作“一本打开的火山教科书”，经联合国教科文组织批准为首批世界地质公园。虽然五大连池的面积只有1 060平方公里，却有着众多纵横交错的河流，其星罗棋布的泉眼有300多个，其中包括世界三大冷矿泉之一的南、北饮泉。

Удаляньчи расположен в городе Удаляньчи провинции Хэйлуньцзян, его называют «открытым учебником вулканов», а также по постановлению ЮНЕСКО он был утвержден в качестве первого геопарка в мире. Хотя площадь Удаляньчи составляет всего 1060 кв км, вокруг него протекает множество пересекающихся рек и более 300 источников, в том числе Южный и Северный питьевые источники, которые входят в тройку крупнейших холодных минеральных источников в мире.

作者：李立欣 Ли Лисинь

翻译：蓝夜 Екатерина Ланькова

“五大连池”这个名字，是满语“乌德林池”的音译。据史料记载，乌云和尔冬吉山的地下喷出火和石时，将乌德林河（后称“白河”）截断为五座湖泊，“五大连池”因此得名。以火山口为中心，生命由地衣、苔藓、蕨类到草甸、树林的衍生过程清晰可见。每一个过程都需数十年或数百年，甚至上千年的修复和演进。当人们在感慨大自然浴火重生后不畏艰辛地自我修复时，不知不觉间也对生命产生了敬畏之心。

«Удалянчи» является транслитерацией маньчжурского слова «Удэлиньчи». Согласно историческим записям, когда горы Уюнь и Эрдунци извергли огонь и камни, они разделили реку Удэлинь (позже названную Белой рекой) на пять озер, отсюда и получилось название «Удалянчи». В центре находится кратер вулкана, и можно отчетливо увидеть процесс зарождения жизни от лишайников, мхов и папоротников до лесной рощи. Каждый этап этого процесса требует десятилетий или сотен лет, или даже тысяч лет восстановления и эволюции. Когда люди остро чувствуют то, что природа возрождается из пепла и восстанавливает себя, не боясь невзгод, в них бессознательно возникает чувство благоговения перед жизнью.



五大连池之池水
Питьевые источники Удалянчи

这里流传着黑龙舍身守护生灵的故事。很多年前，有一条名叫“秃尾巴老李”的黑龙，与为害乡邻的小白龙大战时，为了制止地火吞噬四周的生灵，竟用自己的身躯堵住了不断喷涌的火口。后来有地质学家发现，这里的火山熔岩状似“龙形”。最著名的火山“黑龙山”，传说曾经是老李休息的地方。这里的黑龙庙供奉的神像是“黑龙王”，即秃尾巴老李。千百年来，人们一直感念黑龙对生灵的无私守护。

Существует легенда о черном драконе, который пожертвовал своей жизнью, чтобы защитить людей. Много лет назад, когда черный дракон по имени «Старый Ли с облезлым хвостом» сражался с маленьким белым драконом, причинявшим вред его односельчанам, чтобы не дать земному огню поглотить окружающих существ, он использовал свое тело, чтобы блокировать непрерывно извергающееся пламя. Позже некоторые геологи обнаружили, что вулканическая лава здесь имеет форму «дракона». Говорят, что самый известный вулкан под названием «Гора Черного дракона», был местом отдыха Старого Ли. Статуя, установленная в храме Черного Дракона, называется «Царь — Черный Дракон (Старый Ли с облезлым хвостом)». На протяжении тысячелетий люди были благодарны черному дракону за бескорыстную защиту живых существ.



“龙形” 熔岩
Лава в форме дракона



五大连池的南饮泉和北饮泉的冷泉水，浅尝时，口感有点儿类似苏打水；畅饮时，顿觉周身舒爽。这里的矿泉水含有多钟有益于人体健康的微量元素，曾经被称作“带不走的圣水”，现在完全可以将它装瓶后带到世界各地。不过，那些曾经在“神泉”边直接畅饮过的人，总会感觉装瓶后的水少了那份恰到好处的爽冽口感。

Холодная родниковая вода Южного и Северного питьевых источников в Удаляньчи на вкус немного напоминает газированную воду — при испитии во всем теле ощущается свежесть. Минеральная вода здесь содержит разнообразные полезные для здоровья человека микроэлементы, раньше ее называли «святой водой», которую было нельзя брать с собой, а теперь ее можно разливать по бутылкам и везти во все уголки мира. Однако те, кто пил прямо из «святого источника», всегда будут чувствовать, что вода после розлива не имеет нужного освежающего вкуса.

北饮泉俗称“药泉”。人们每年都会举办庆祝活动，感念“神鹿示水”带来的福泽。传说有一位达斡尔族猎人，在打猎时发现了一只受伤的小鹿，于是跟着小鹿来到了水池旁。结果，猎人看见小鹿在一个池子里喝了水，又在另一个池子里泡了一会儿，竟奇迹般地痊愈了。人们奔走相告，周边的穷苦百姓从此开始用神水来守护健康。

Северный питьевой источник широко известен в качестве «лечебного источника». Каждый год люди устраивают праздничные мероприятия, чтобы вспомнить с благодарностью об удаче, дарованной «божественной оленьей водой». Легенда гласит, что охотник-даур нашел во время охоты раненого оленя и последовал за ним к озеру. В результате охотник увидел олененка, который чудесным образом исцелился после того, как напился воды в одном водоеме и некоторое время отмокал в другом. Люди побежали делиться этой новостью друг с другом, а бедняки стали использовать волшебную воду для укрепления своего здоровья.

每年农历五月初五，人们都会来到五大连池，庆祝发现了神水。历史上，鄂伦春族、鄂温克族、蒙古族等称其为“神水日”，满族、汉族等称其为“药泉会”，现在这个节日正式定名为“圣水节”。每年的端午节开幕，历时三天。生活在这里的20多个民族的人们，以及八方来客，在端午节的午夜时分，都会争先恐后地去喝一杯泉水，祈求一年的康健。

Каждый год в пятый день пятого лунного месяца люди приезжают в Удаляньчи, чтобы отпраздновать открытие волшебного источника. Исторически сложилось так, что ороочоны, эвенки и монголы называют его «Днем волшебного источника», а маньчжуры и ханьцы — «Праздником целебной воды», сейчас это мероприятие получило официальное название «Праздник святого источника». Праздник проходит каждый год во время Праздника дуаньху и длится три дня. Проживающие здесь люди более 20 национальностей, а также гости со всего мира в полночь пьют чашку родниковой воды, молясь за год здоровья.



圣水节开幕

Открытие Праздника святого источника



各民族欢庆圣水节

Все народности отмечают Праздник святого источника

五大连池拥有著名的“泉浴场”和“泥浴场”。20多年前，这里大多是户外天然浴场，不限时间开放。当天气转暖时，人们便络绎不绝地来到这里享受泉浴和泥浴。在冷泉中浸浴，喝上几杯矿泉水，再配合泥浴，舒缓身体的疲劳和不适，心情也随之愉悦起来。

В Удаляньчи есть знаменитые минеральные и грязевые ванны. Более 20 лет назад большинство из них были природными купальнями, открытыми в любое время. Когда погода становится теплее, люди сплошным потоком прибывают сюда, чтобы насладиться ими. Примите ванну в холодном источнике, выпейте несколько стаканов минеральной воды, а затем посетите грязевую ванну, чтобы снять усталость и дискомфорт в теле, а также улучшить настроение.

关于洗矿泉浴，还有个“三泡三晒”的俗规。由于洗温泉的水温常年保持在10℃左右，初次尝试，一定要注意时间不宜过长。在泉水中浸泡到全身放松后，就可以出水上岸，躺在被阳光晒得温暖如炕的熔岩台地上，尽情享受日光浴。身体变暖出汗后，去阴凉处休息一下，及时补充矿泉水，待身体恢复到常态时，方可再次进入矿泉浸泡。如此反复地浸泡与日光浴交替进行，身体的自我修复能力就被激活了。

Что касается минеральных ванн, то существует обычай «трех купаний и трех загорений». Поскольку температура воды в источнике для купания круглый год поддерживается на уровне около 10°C, в первый раз, когда вы погружаетесь в него, обратите внимание на то, чтобы время купания не было слишком долгим. Понежившись в минеральной ванне и расслабив все свое тело, можно выйти из воды на берег, полежать на прогретой солнцем лавовой платформе и вдоволь позагорать. После того, как тело согреется и пропотеет, отдохните в прохладном месте и восполните запасы минеральной воды, а когда организм придет в норму,



矿泉浴
Минеральная ванна



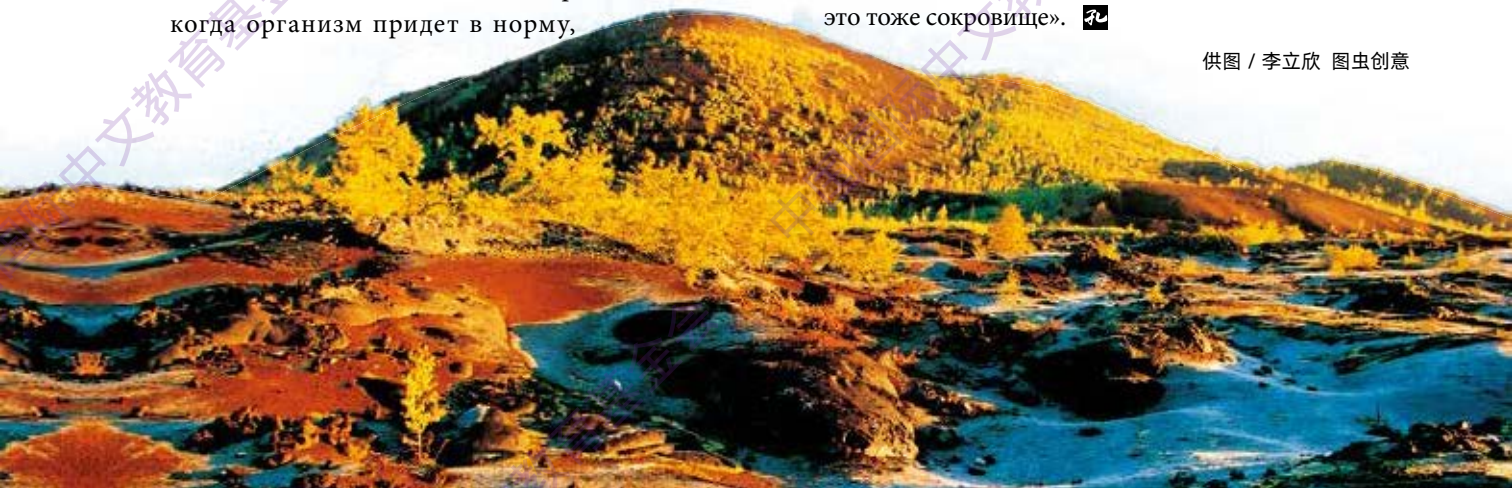
泥浆浴
Грязевая ванна

можно снова насладиться купанием в минеральном источнике. Таким образом, многократное купание попеременно с загоранием на солнце активируют способности организма к самовосстановлению.

泥浆浴也非常值得尝试，像孩童一样，在泥里打个滚，让全身沾满泥浆。待洗去泥浆时，就能体会到泥浆浴带来的好处。难怪有人说“五大连池的泥巴也是宝”。

Стоит попробовать и грязевые ванны: как ребенок, поваляйтесь в грязи, пусть все тело покроется грязью. Когда грязь смывается, вы ощутите преимущества грязевых ванн. Неудивительно, что некоторые люди говорят, что «грязь в Удаляньчи — это тоже сокровище»。

供图 / 李立欣 图虫创意





逛东北早市 学实用量词

Прогулка по утреннему рынку на северо-востоке Китая
Изучаем применение счетных слов на практике

作者：廖叶 Ляо Е

翻译：蓝夜 Екатерина Ланькова

本篇拟图文并茂地展现东北早市场景，并通过南、北方买菜差异的鲜明对比，完成日常实用汉语量词教学。

В этой статье мы хотели бы при помощи картинок показать утренние сцены на рынке в Северо-Восточном Китае и завершить ежедневное обучение счетным словам путем сравнения различий в покупках продуктов между Севером и Югом.

冬日的清晨，太阳还未完全升起，但东北的早市已经热闹起来了。为了这份热闹，有人披星戴月地忙碌着。

Зимний рассвет, солнце еще не полностью вышло из-за горизонта, а утренний рынок уже бурлит. Ради этого некоторые люди хлопчут от зари до зари.

凌晨四点多，满载丰盛食材的拉货车陆续驶入长街，轮毂像丝滑的拉链般拉开了市民生活的序幕。商贩们紧锣密鼓地卸货，有条不紊地陈列，随着“哗啦”一声，鱼摊前刚刚捕捞上岸的新鲜鲫鱼从渔网内倾泻而出，在地上活蹦乱跳。

早市开张了，人们不断地涌入长街，市场沸腾了起来。

В четыре часа утра грузовики, обильно груженные продуктами, один за другим выезжают на длинную улицу. Их колеса, словно шелковистые цепи, ознаменовывают начало дня для горожан. Продавцы энергично выкладывают товар, расставляя его в стройные ряды. Свежий карась, только что выловленный на берегу перед рыбным прилавком, со звуком «хрясь» выскакивает из рыболовной сети и прыгает на землю. Утренний рынок открылся, люди хлынули на улицы, все забурило.

Здесь в провинции Хэйлунцзян, в городе Харбин, именно отсюда весь город начинает пробуждаться: свежеспеченные лепешки из кукурузной муки, сладкие и вкусные; только что обжаренные на бобовом масле рисовые лепешки, хрустящие снаружи и клейкие внутри; лепешки из говядины и лука прямо из печи, с тонкой кожицей и достаточным количеством начинки, в сочетании с чашкой загустевшего тофу или свежего супа из бараньих потрохов без запаха зарядят вас энергией на весь день.

Яркие крики, теплые приветствия и звуки удара лопатки о сковороду переплетаются, играя симфонию, излучающую жизненные силы: золотистая кукуруза, ярко-красный перец, сочно-зеленые овощи, белый редис, черная мороженая груша (особый продукт северо-восточного региона Китая, белую грушу замораживают и доводят до состояния черной, перед едой ее необходимо разморозить; она сладкая и сочная, имеет плотную

текстуру, обладает эффектом снятия похмелья) аккуратно размещаются на прилавке, напоминая яркую акварельную картину.



中国地大物博、幅员辽阔，其南北差异犹如泾水渭河一样分明。

Китай обладает огромной территорией и богатыми природными ресурсами, а разница между Севером и Югом очевидна настолько, насколько отличаются реки Цзиншуй и Вэйхэ.

В овощном рынке белая, твердая пекинская капуста нагромождена в одну кучу, листья плотно



прижаты друг к другу, они зеленые как яшма, а стебель белый как нефрит. Южанин скажет: «Эй, капуста неплохая, купите “кочан”». Северянин скажет: «Эй, капуста неплохая, берите всю “тачку”».

这不是夸张, 这是生动写实: 立冬前后, 北起黑龙江, 南至大连, 整个东北地区的人们开启了囤菜模式。东北的冬季寒冷而漫长, 白菜耐储存、味鲜甜, 成为东北冬日里的“当家菜”: 拌菜里有它, 炒菜里有它, 炖菜里有它, 腌渍的酸菜是它, 包子、饺子馅儿里面还有它。鲜甜丰硕的白菜调剂了一整个漫长单调的冬季。

Это не преувеличение, это живое отображение реальности: от Хэйлунцзяна на севере до Даляня на юге, люди во всем Северо-Восточном регионе начинают запасать овощи. Зима в Северо-Восточном Китае холодная и продолжительная, капуста долговременна в хранении, обладает

сладким, приятным вкусом, зимой в Северо-Восточном Китае она становится «домашним блюдом»: ее добавляют в овощные салаты, жареные и тушеные блюда, в маринованные овощи, булочки на пару ипельменную начинку. Свежая и сладкая капуста помогает пережить долгий и утомительный зимний период.



因而, 有人调侃道: “南方人买菜买一顿, 北方人买菜买一吨。”通常, 人们在菜市场采购时, 南北方通行使用的量词有:

Поэтому некоторые люди шутят: южане покупают овощи на “один прием пищи”, северяне покупают сразу “тонну” овощей. Обычно когда люди на севере и юге делают покупки на овощном рынке, счетными словами выступают:

“只”, 用来计量飞禽走兽, 如 “一只鸡”;

“只” (чжи) используется для подсчета животных, к примеру “一只鸡” (одна “чжи” курица);

“条”, 用来计量身体细长的动物, 如 “两条鱼”;

“条” (тяо) используется для подсчета длинных и тонких животных, например “两条鱼” (две “тяо” рыбы);

“两”, 是重量单位, 1 两等于 50 克, 如 “三两肉”;

“两” (лян) используется как единица измерения веса, 1 лян равняется 50 гр, например “三两肉” (три “лян” мяса);

“斤”, 是重量单位, 1 斤等于 500 克, 如 “四斤排骨”;

“斤” (цзинь) используется как единица измерения веса, 1 цзинь равняется 500 г, например “四斤排骨” (четыре “цзинь” мяса на кости);

“公斤”, 是重量单位, 1 公斤等于 1 000 克, 如 “五公斤土豆”。

“公斤” (гун цзинь) используется как единица измерения веса, 1 гун цзинь (кг) равняется 1000 г, например “五公斤土豆” (пять “гун цзинь” картофеля).



豪爽大气、不拘小节，是东北人与生俱来的气质。这一点，不光在买白菜上，在买其他菜上，也体现得淋漓尽致。北方买菜，要么论斤、要么论捆、要么论袋，家里人口多的，还有论筐的。这让南方人身处北方菜场，可能会产生一种错觉：人们不像来买菜的，倒像是来进货的。

Житель Северо-Восточного Китая, как правило, открыт и щедр, не обращает внимания на мелочи. Это отражается не только на покупке капусты, но и на покупке других овощей. Северянин покупает продукты либо на развес, либо пачками, либо мешками, а если в семье много человек, то может и корзинами. Это создает у южан, оказавшихся на рынке в Северном Китае, зрительную иллюзию того, что люди приезжают на рынок не за овощами, а за крупными покупками.



结合图表，一起来学习吧：

В соответствии со следующими картинками давайте выучим:

南方买菜常用量词

Счетные слова на юге Китая



根

一根 (gēn) 葱

“Корень” (根 gēn) лука-порей



头

一头 (tóu) 蒜

“Головка” (头 tóu) чеснока



个

一个 (gè) 土豆

“Штука” (个 gè) картофеля

北方买菜常用量词

Счетные слова на севере Китая



捆

一捆 (kǔn) 葱

“Связка” (捆 kǔn) зеленого лука



辫

一辫 (biàn) 蒜

“Коса” (辫 biàn) чеснока



袋

一袋 (dài) 土豆

“Пакет” (袋 dài) картофеля

南方买菜常用量词

Счетные слова на юге Китая



颗

一颗 (kē) 白菜

“Кочан” (颗 kē) капусты



条

一条 (tiáo) 排骨

“Ребро” (条 tiáo) мяса на кости

北方买菜常用量词

Счетные слова на севере Китая



车

一车 (chē) 白菜

“Тачка” (车 chē) капусты



扇

一扇 (shàn) 排骨

“Веер” (扇 shàn) мяса на кости

在日常生活中，掌握精准地道的量词，是很有必要的。

В повседневной жизни необходимо умение владеть точными счетными словами.

毕竟，没有人能饿着肚、空着手，从琳琅满目、物美价廉、量大管饱的东北早市走出来。在东北人民热情的吆喝声中，又有谁能拒绝这样一场丰盛早市的诱惑呢？

Никто не может уйти с пустым желудком и пустыми руками с утреннего рынка на Северо-Востоке Китая, который полон красивых вещей, высокого качества, по низким ценам и в большом количестве. Кто может отказаться от соблазнов такого богатого рынка среди добродушных окликов жителей Северо-Востока Китая?

这个冬天，东北早市，等着你！

Этой зимой утренний рынок северо-востока Китая ждет тебя! 🍲

走进黑龙江中医药博物馆

Визит в Хэйлунцзянский музей традиционной китайской медицины



供稿：黑龙江中医药大学

Предоставлено Хэйлунцзянским университетом традиционной китайской медицины

作者：孙尧尧 Сунь Яояо

吴林娜 У Линьна

李卓悦 Ли Чжоюэ

翻译：蓝夜 Екатерина Ланькова

一株小草改变世界，一枚银针联通中西，一缕药香跨越古今……中医药学凝聚着中华民族的博大智慧，是中华文明的瑰宝。今天，让我们一起走进黑龙江中医药博物馆，感悟中医药文化的博大精深。

Одна травинка меняет мир, одна серебряная игла соединяет Китай и Запад, а запах лекарств простирается от прошлого до настоящего... Традиционная китайская медицина воплощает в себе великую мудрость китайской нации и является сокровищем китайской цивилизации. Сегодня мы вместе пройдемся по Хэйлунцзянскому музею традиционной китайской медицины, чтобы почувствовать всю ее глубину и многогранность.

黑龙江中医药博物馆建于黑龙江中医药大学，博物馆总面积 5 013 平方米，分为中国医学史展厅、龙江医学史展厅、校史展厅、中药标本展厅、中医药文化体验厅五个展厅。博物馆以中医药为主题，以陈列展示为核心，以互动体验为特色，是中外学生教学实践基地，是普及中医药科学知识及中医药国际传播的重要场所，也是社会服务和中医药文化传承的重要平台之一。

Музей традиционной китайской медицины находится в Хэйлунцзянском университете традиционной китайской медицины, общая площадь музея составляет 5013 кв. м. Музей разделен на пять выставочных залов, посвященных истории традиционной китайской медицины, истории медицины в провинции Хэйлунцзян, истории университета, образцам лекарств и культурному опыту. Тема китайской традиционной медицины проходит красной нитью через все стойки и витрины в залах, особенностью музея также являются интерактивные платформы. Музей представляет собой базу для получения практики преподавания китайских и иностранных студентов, важное место для популяризации научных знаний и распространении их за рубежом, а также одну из основных площадок медицинского обслуживания и передачи культурного наследия.





古今交融： 诠释中华千年文明发展史

Связь прошлого с настоящим:
тысячелетнее развитие китайской цивилизации

中国医学史展厅按时间顺序展示悠久的中医药发展历史，介绍各个历史阶段中医药突出的创造发明和著名医药学家。

Выставочный зал истории китайской медицины отображает долгую историю развития китайской медицины в хронологическом порядке, знакомит с выдающимися изобретениями и известными учеными-медиками китайской медицины на разных исторических этапах.

龙江医药在黑龙江流域文明的滋养下，经历了从商周至唐朝珍贵药材的发现，到宋元时期各民族医药的相互交融，再到明清时期“世一堂”的成立，龙江医药在中医药事业的发展中发挥了重要作用。

Под влиянием культуры бассейна реки Хэйлунцзян в медицине провинции Хэйлунцзян в период с существования династий Шан и Чжоу до эпохи правления династии Тан были сделаны открытия драгоценных лекарственных средств, в период с правления династии Сун по династию Юань произошло слияние этномедицинских традиций, а период с правления династии Мин по династию Цин — основание «Шиитан»¹. Хэйлунцзянская медицина сыграла важную роль в развитии традиционной китайской медицины.



龙江医学史展厅以龙江医药发展史为基本脉络，全面展示龙江医药发展的精彩内容及医学理论、实践的发展历程，突出地方特色。

В выставочном зале истории хэйлунцзянской медицины системно и всесторонне отображается впечатляющее содержание развития медицины, а также медицинской теории и практики, кроме того, подчеркиваются местные особенности.

¹ Самая ранняя фармацевтическая фабрика на Северо-Востоке Китая, была официально основана в 1903 г. в Харбине, однако ее история уходит корнями в более ранние эпохи.

校史展厅将“文物和史迹”“知识和信息”融入黑龙江中医药大学的发展历史中，再现学校的发展与变迁。

выставочный зал истории университета объединяет «культурные реликвии и исторические места», а также «знания и информацию» в истории развития Хэйлунцзянского университета традиционной китайской медицины, чтобы воссоздать процесс развития и изменения университета.



中药标本展厅展出标本种类繁多、分类齐全、真伪并列，是教学、科研、科普宣传和收集、制作、鉴定、保存各类中药标本的综合性展厅。

В выставочном зале образцов лекарств китайской медицины представлено их большое разнообразие, полная классификация и сопоставление подлинности и ложности. Это комплексный выставочный зал предназначен для обучения, научных исследований, популяризации науки, а также сбора, производства, идентификации и сохранения различных образцов лекарств китайской медицины.





馆藏臻品： 讲述岐黄之术的生生不息

Коллекция сокровищ:
рассказывая о многолетнем традиционном китайском искусстве врачевания

博物馆中厅的庞然大物是猛犸象骨架化石，猛犸象即长毛象，存在于冰河时期，分布于包括中国东北部在内的北半球寒带地区。猛犸象于公元前 1670 年左右灭绝，这是冰川时代结束的标志。一头成熟的猛犸象，身长约 5 ~ 7 米，体重可达 12 吨。此具猛犸象骨架化石于 2012 年出土于黑龙江省绥化市青冈县，是一具较为完整的猛犸象骨架化石。研究发现，猛犸象骨化石经多次煅烧后敲碎煎水服用，具有镇静安神、止血涩肠的功效。

Громадное чудище в центральном зале музея — это окаменелый скелет мамонта. Мамонт, он же шерстистый мамонт, проживал во время ледникового периода в холодной зоне Северного полушария, включая северо-восточную часть Китая. Шерстистый мамонт вымер около 1670 г. до н.э., что ознаменовало конец ледникового периода. Взрослый мамонт был длиной около 5–7 метров и весил до 12 тонн. Этот окаменелый скелет мамонта был обнаружен в уезде Цинган города Суйхуа провинции Хэйлунцзян в 2012 году. Он представляет собой относительно полный скелет мамонта. Исследования показали, что окаменелые кости мамонта, много раз обожженные, а затем измельченные и отваренные в воде, оказывают успокаивающее действие на нервы, останавливают кровотечение и укрепляют кишечник.





互动体验： 开启中医药文化的奇妙之旅

Интерактивный опыт:

отправляемся в удивительное путешествие по культуре традиционной китайской медицины

中医药文化体验厅也是中医药文化研修与体验基地（黑龙江），集合了体验、教学和文化传播三大功能，是开展中医药文化教育及中医药文化体验活动的重要场所，是推动中医药国际传播的重要阵地。人们可以沉浸式参与，体验中医药文化的博大精深。

Выставочный зал культурного опыта традиционной китайской медицины объединил в себе его три функции: восприятие, обучение и распространение. Этот выставочный зал является важным местом для проведения мероприятий по обучению культуре ТКМ и ознакомлению с ней, а также важной позицией для содействия международному распространению ТКМ. Люди могут при помощи погружения поучаствовать в данном опыте и ощутить всю глубину культуры традиционной китайской медицины.

体验厅设有模拟药房、中药炮制、特色疗法、养生功法、食疗药膳、中华文化等多个文化体验和教学场景。在这里，参观者不仅可以观看，还能实际参与中医脉诊、中医特色疗法、中医养生功法、中药辨识、食疗药膳、养生茶饮、中药蜜丸制作、中药香囊制作等特色项目。在中药药房来一场大山楂丸的制作体验，在中医特色疗法体验区感悟“望闻问切”的精妙，在养生功法区尝试一段强身健体的“五禽戏”，在茶艺体验

区品上一杯“跨越千年”的丁香茶……

Зал интерактивного опыта оснащен многочисленными культурными и учебными площадками, такими как имитация аптеки, изготовление лекарств, индивидуальная терапия, оздоровительные упражнения, диетотерапия и лечебная диета, а также китайская культура. Здесь посетители могут не только посмотреть, но и поучаствовать в специальных программах, таких как пульсовая диагностика, индивидуальная терапия, оздоровительные упражнения, идентификация лекарственных средств, диетическое и лечебное питание, лечебный чай, изготовление медовых пилюль и лекарственных пакетиков. Приходите в аптеку традиционной китайской медицины, чтобы попробовать приготовить большие таблетки боярышника, испытать тонкости метода «осмотра, прослушивания, опроса и прощупывания пульса» в зоне индивидуальной терапии традиционной китайской медицины, попробовать «комплекс упражнений в подражание пяти животным» для укрепления физического здоровья в зоне оздоровительных упражнений, а также попробовать чашку гвоздичного чая, охватывающую тысячи лет в зоне чайного мастерства ...



黑龙江中医药博物馆接待了国内外很多学生和参观者，希望能有更多的年轻人对中医进行学习、研究、传承与创新。

Музей традиционной китайской медицины в провинции Хэйлунцзян принял множество студентов и посетителей из страны и из-за рубежа в надежде на то, что больше молодых людей будут изучать, исследовать, наследовать и внедрять инновации в китайскую медицину. ❷



探访哈尔滨的圣·索菲亚大教堂

Визит в собор Святой Софии

哈尔滨市坐落在中国东北部，是黑龙江省的省会城市。哈尔滨市以其冰雪文化和欧式建筑而闻名，其中，圣·索菲亚大教堂是哈尔滨最具代表性的建筑之一。这座教堂建于 20 世纪初期，见证了哈尔滨的历史与发展。让我们通过它一同探访这座城市的文化底蕴和独特魅力。

Харбин расположен на Северо-Востоке Китая и является столицей провинции Хэйлунцзян. Этот город известен проводимым в нем из года в год фестивалем снежных и ледяных скульптур, а также зданиями в европейском стиле. Самым представительным из них является собор Святой Софии, построенный в начале 20-го века и ставший свидетелем истории и развития Харбина. Давайте же через него познакомимся с культурным наследием и неповторимым очарованием города.

历史印记

Печать истории

作为松花江上游的重要交通枢纽，哈尔滨连接着蒙古、俄罗斯和中国东北地区的各大城市。这里土地肥沃、水源充足，非常适合农业和畜牧业的发展。基于哈尔滨的独特优势，19 世纪的俄国沙皇政府将哈尔滨作为重要的商业中心大力投资，进行城市规划，建造房屋，修建路桥。

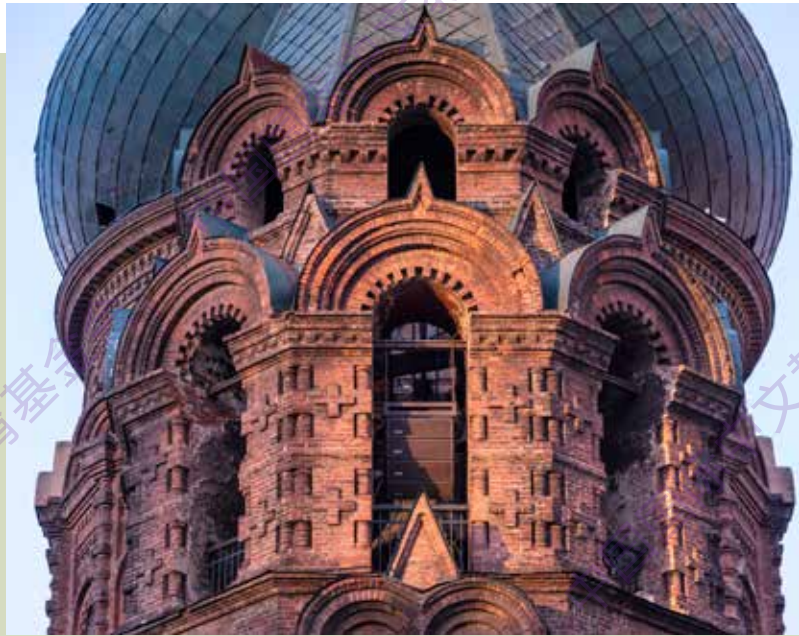
Будучи важным транспортным узлом в верховье реки Сунгари, Харбин соединяет крупные города Монголии, России и северо-восточного района Китая. Земля здесь плодородная, а водные ресурсы обильные, что весьма подходит для развития сельского хозяйства и животноводства. Принимая во внимание уникальные преимущества Харбина, царское правительство России 19-го века вложило значительные средства в город как в ключевой центр торговли, занялось градостроительством, начало сооружать здания и возводить мосты и дороги.

作者：赵晓鑫 Чжао Сяосинь
翻译：许宏 Сюй Хун



随着越来越多的俄国移民涌入哈尔滨，俄国语言、宗教、文化等元素逐渐融入当地人的生活，使哈尔滨的建筑形成了独特的异域特色，如火车站、商业街、教堂等。哈尔滨圣·索菲亚大教堂始建于1907年，是当时哈尔滨最高的建筑物，也是俄国移民的精神寄托。它不但名字取自土耳其伊斯坦布尔的圣·索菲亚大教堂，而且整个建筑也仿照那座大教堂的拜占庭风格。如今，圣·索菲亚大教堂已成为哈尔滨的标志性建筑，吸引着无数国内外游客驻足欣赏。

По мере все большего прибытия в Харбин русских эмигрантов русский язык, религия, культура и прочие элементы постепенно интегрировались в жизнь местных жителей, что придало харбинским зданиям своеобразные чужеземные черты: железнодорожный вокзал, торговая улица, храм и т.д. Собор Святой Софии был заложен в 1907-ом году, в то время это было самое высокое сооружение в городе и духовная опора для русских переселенцев. Оно не только получило свое название в честь собора Святой Софии в турецком Стамбуле, но и было выполнено в византийском стиле указанного собора. На сегодняшний день храм играет роль знакового строения в Харбине и привлекает бесконечное число иностранных и китайских туристов.



建筑之美

Красота здания

几经历史变迁，圣·索菲亚大教堂如今已经失去了宗教场所的原作用，她以哈尔滨建筑艺术馆的全新面目伫立在世人面前。圣·索菲亚大教堂建筑面积约5 000平方米，经过多次大规模的改建，其广场现占地面积约22 000平方米，灯饰亮化及景观绿化一应俱全。

Спустя несколько исторических изменений собор Святой Софии утратил функцию религиозного места и теперь предстает перед миром в абсолютно новом амплуа — архитектурно-художественном музее Харбина. Площадь застройки храма составляет примерно 5 000 кв. м., а после череды масштабных реконструкций — 22 000 кв. м., с освещением и ландшафтным озеленением.

圣·索菲亚大教堂是东亚地区最大的东正教堂，其建筑风格采用了传统的拜占庭和尖顶风格的混合形式，糅合了浓厚的俄罗斯民族元素和东正教的宗教哲学思想，营造出一种神秘而庄严的氛围。教堂内部大量使用花岗岩、大理石和贵重木材等建筑材料，并运用到内部的家具、拱门、柱子和地板等细节装饰中，使得整座教堂弥漫着一种豪华而又典雅的艺术气息。

Собор Святой Софии — крупнейшая православная церковь в восточноазиатском регионе, чей архитектурный стиль сочетает в себе византийские элементы и остроконечные детали, яркие черты русской народности и идеи православной философии, создавая тем самым загадочную и торжественную атмосферу. Во внутреннем убранстве храма массово использованы гранит, мрамор и ценное дерево, а также мебель, арки, колонны, паркет и другие декоративные компоненты, придающие зданию одновременно роскошный и элегантный художественный лоск.



教堂主体的中央圆顶高达47米，以中央十字架、钟楼十字架、尖塔十字架呈现出鲜明的东正教标志。顶部的圆顶以“洋葱头”为主体造型，被金色的十字架所覆盖，闪闪发光，象征着光明和救赎。在教堂正门上方设有钟楼，其造型以俄罗斯传

统建筑为基础，采用垂直叠收形式建造，更加体现出钟楼挺拔秀丽的特色。钟楼内悬挂着七口不同音律的铜钟，最大的重达1.8吨。在钟楼两侧是后门尖塔，如此，圣·索菲亚大教堂就以墨绿色“洋葱头”屋顶和十字架、钟楼、尖塔为陪衬，构成了立体而美丽的空间轮廓。

Центральный купол церкви достигает 47 метров в высоту, центральный крест, кресты на звонницах и шпилях демонстрируют собой отличительный символ православия. Упомянутый купол имеет форму «луковицы» и украшен сияющим золотым крестом, символизирующим свет и спасение. Над главным входом возвышается сужающаяся к верху колокольня, разработанная в традиционном русском стиле и воплощающая прекрасный и стройный архитектурный образ. Внутри колокольни висят семь разных по тону медных колоколов, самый большой из которых весит 1,8 тонн. По обеим сторонам колокольни расположены шпили над черными ходами, таким образом, собор Святой Софии оттеняется темно-зеленой «луковой» крышей, крестами, звонницами и шпилями, формирующими трехмерный и чрезвычайно красивый контур сооружения.

沿着内部的楼梯上楼，楼梯正中央放置着一幅巨大的耶稣画像。画像被传统俄罗斯文化中的各种花卉形象环绕，细节的修饰细致入微。身处教堂之中，人们能感受到一种沉静而又庄严的气氛，尤其是正中央的众神汇聚之地，更是让人感受到某种神圣的力量。

Поднявшись вверх по внутренней лестнице, вы увидите огромный портрет Иисуса Христа, украшенный тщательно проработанными цветочными орнаментами, присущими русской культуре. Во время нахождения в церкви люди чувствуют умиротворяющую и вместе с тем торжественную атмосферу, особенно место притяжения духов заставляет их ощутить сакральную силу.



景观之美 Красота ландшафта

当我们提到哈尔滨这座城，脑海里会浮现出图腾一般的代表性建筑，她必然是圣·索菲亚大教堂。教堂外部丰富多变的曲线结构、屋顶金色醒目的十字架、外墙清水红砖的构筑以及凹凸有致的装饰，所有这一切，都保留了东正教堂的拜占庭建筑之美，使之成为哈尔滨独具异国情调的一大人文景观。

При упоминании Харбина на ум сразу приходит характерное здание под названием собор Святой Софии. Богатая и изменчивая в линиях структура фасада, эффектный золотой крест на крыше, конструкция внешних стен из непокрашенного красного кирпича и декор округлой формы сохраняют величие византийской архитектуры православного храма и создают экзотический культурный ландшафт Харбина.

圣·索菲亚大教堂前的广场，就像一个巨大的“会客厅”。这里，夏有旱喷泉，冬有雪喷泉，音乐、灯光和水景，给背景中的古老建筑增添了曼妙之美、灵动之美和清新之美。

Площадь перед собором похожа на гигантскую «гостиную», где имеются сухие фонтаны летом и снежные фонтаны зимой, музыка, освещение и водные пейзажи, добавляющие старинным постройкам на заднем плане изящную, оживленную и свежую красоту.

圣·索菲亚大教堂临近哈尔滨市最繁华的一条商业步行街——中央大街。它北起松花江防洪纪念塔，南至经纬街，一共有 84 座建筑，其中有 72 座是欧式建筑。漫步在中央大街，观赏欧式建筑，五步一景，十步一观，让人目不暇接。中央大街的夜晚更是流光溢彩，游人如织，与不远处的大教堂交相辉映，呈现出“东方夜巴黎”之美。

Собор святой Софии примыкает к самой людной торговой пешеходной улице города — Центральной улице, которая на севере начинается от мемориального монумента борьбы с паводками Сунгари и заканчивается улицей Цзиньвэй на юге. Всего на ней возведены 84 дома, 72 из которых выполнены в европейском стиле. Прогуливаясь по главной улице и любясь сооружениями, туристы волей-неволей начинают чувствовать головокружение — настолько разнообразен вид построек. Поздний вечер здесь еще более красочен и полон туристов: его яркие огни усиливают блеск храма неподалеку и отражают прелесть «восточного ночного Парижа».

圣·索菲亚大教堂以其宏伟的建筑风格、丰富的文化内涵和神秘的宗教气息吸引了众多游客前来参观，她承载着哈尔滨的历史变革和文化发展，带领游客更深入地了解这座城市。

Софийский собор привлекает множество туристов своим величественным архитектурным стилем, богатым культурным подтекстом и таинственной религиозной атмосферой, несет в себе исторические изменения и культурное развитие Харбина, побуждает туристов к более глубокому исследованию города. 

供图 / 图虫创意

二十四节气

Двадцать четыре сезона

作者: 张建军 Чжан Цзяньцзюнь

翻译: 索娜嘉 Н. Сомкина

立夏



Лися / Начало лета / 6
числа 5 месяца по лунно-
му календарю

立夏, 是夏季的首个节气, 标志着春天结束、夏季开始, 万物由“春生”转入“夏长”阶段。“夏”字有“物之壮大”的含义, 步入立夏节气, “成长”成为了生命的主旋律。

Начало лета («лися»), первый сезон лета, знаменует собой окончание весны. Это время, когда все живое переходит от «весеннего рождения» к «летнему росту». Иероглиф “夏” означает «рост вещей», так что с наступлением сезона начала лета, «рост» становится лейтмотивом жизни.

送春迎夏, 是立夏节气的传统民俗活动。浙江杭州地区的半山立夏节习俗延续千年, 有立夏祭祖、娘娘庙会、吃乌米饭等活动, 这些传统民俗活动同时融入了“跑山”等现代文体活动, 彰显着人们千百年来祈福纳祥、追求美好生活的愿望。

Проводы весны и встреча лета — традиционные народные гуляния в этот сезон. Обычаи праздника начала лета в Баньшане близ Ханчжоу провинции Чжэцзян сохраняются на протяжении тысячелетий. Здесь проводятся такие мероприятия, как летнее жертвоприношение предкам, храмовая ярмарка в честь дня рождения Матушки-покровительницы¹ и поедание черного риса. Эти традиционные народные мероприятия также интегрированы в современные культурные и спортивные мероприятия вроде «забега в горы», что демонстрирует, как люди на протяжении тысячелетий неизменно молились о счастье и благих знамениях и стремились к счастливой жизни.

1 Одно из божеств плодородия.





夏季暑湿，易引发睡眠不佳、乏力倦怠、食欲减退等症状。

江南地区流传着“立夏称人”的习俗——司秤人一边打秤花，一边说吉利话，祝福称重人身强体壮、不消瘦。

Летняя жара и влажность могут легко вызвать такие симптомы, как плохой сон, усталость и потеря аппетита. На правом берегу Янцзы есть традиция «взвешивать людей». Управляясь с традиционными весами, весовщик произносит благопожелания, желая тому, кого взвешивает, богатейшего здоровья и ни в коем случае не похудеть.

立夏是尝新、尝鲜的时节。长三角地区，人们多取青嫩麦穗，碾粒作细条食之，因其形状如蚕，故称“麦蚕”，是一种给孩子充饥、解馋的立夏食物。人们还以金花菜掺和米粉摊作饼，或油煎、或蒸煮食之，称“草头摊粿”，以防病驱灾。北京苏家坨镇流传着喝立夏粥的风俗，认为喝了立夏粥可保四季平安、祛病免灾。

Начало лета — это время попробовать плоды нового урожая и другие свежести. В районе дельты реки Янцзы люди собирают нежные молодые пшеничные колоски, обрушивают, нарезают тонкими полосками и едят. Поскольку формой это напоминает гусениц шелкопряда, блюдо называют «пшеничные личинки». Это сезонное кушанье, которое дают детям утолить голод и полакомиться. А еще смешивают люцерну с рисовой мукой и делают из них лепешки, которые либо обжаривают в масле, либо готовят на пару. Это блюдо называется «рушенный рис с травяными вершками», оно предотвращает болезни и отводит беду. В городке Суцзято недалеко от Пекина существует обычай пить «кашу лися». Считается, что если выпить его, то круглый год пройдет в спокойствии, безо всяких болезней и напастей.

立夏节气的饮品同样别具风格。茶饮，有著名的“七家茶”，合七家茶米食之，可不病暑。酒饮，极具特色的是“驻色酒”，即“取李汁和酒”，立夏日饮此酒，可使人容颜不衰。

Напитки начала лета тоже своеобразны. Например, среди чая есть знаменитый «цицзя» («семь семей»), его пьют, заедая рисом, с тем, чтобы не случилось летних сердечных болезней. Что до вина, то

особенно характерно для этого сезона вино «чжусэ», точнее, «сливовый сок, смешанный с вином». Если пить его в сезон начала лета, будешь вечно молодым и красивым.

送春迎夏、四时佳兴，宋代文人范成大《四时田园杂兴·其二十五》有云：

О проводах весны и встрече лета, о прелестях всех времен года писал сунский поэт Фань Чэнда в цикле «Стихи о полях и садах, выражающие настроения, навеянные четырьмя временами года», а именно в двадцать пятом:

梅子金黄杏子肥，

麦花雪白菜花稀。

日长篱落无人过，

惟有蜻蜓蛱蝶飞。

Абрикосы крупные, сочные, золотисто-желтые сливы;

И капуста не часто посажена, наливаются злаки на диво.¹

День растет, солнце тянется выше и выше,

У плетня ни души, лишь стрекоз стрекотание слышно.²

在诗人铺陈的立夏画卷中，金黄的梅子、肥美的杏子挂满了枝头。麦花如雪，菜花稀落。随着太阳愈来愈高，篱笆墙的影子越来越短，静谧的田园里蛱蝶飞舞，好不热闹。农家人常说“立夏望夏”，万物长大春去也，唯有守护成长，方才不负梦想。

На развернутом поэтом полотне мы видим раннее лето, ветви, усыпанные золотистыми сливами и наливными абрикосами. Среди похожих на снег цветов пшеницы попадают редкие соцветия рапса. По мере того как солнце поднимается все выше, тень от забора становится все короче и короче, в тихой сельской глуши резвятся только бабочки и стрекозы, и жизнь здесь кипит. Крестьяне часто говорят: «С началом лета ожидаем роста» — все живое растет, весна уходит, и только оберегая рост, мы можем воплотить в жизнь наши мечты.

1 пер. Г. Ярославцева.

2 пер. не Г. Ярославцева.

二十四节气

Двадцать четыре сезона

作者: 张建军 Чжан Цзяньцзюнь

翻译: 索娜嘉 Н. Сомкина

小满

**Сяомань / Молочная
спелость / 21 число
5 месяца по лунному
календарю**

对中国人而言, “小满”的基本含义至少有两点: 一是小麦等夏熟作物的籽粒日趋饱满; 二是频繁降雨导致江河湖塘水位上升, 即“小满小满, 江河渐满”。通常, 前者指的是北方麦作区, 后者说的是南方稻作区。

Для китайцев основное значение слова «сяомань» имеет, по крайней мере, два аспекта: первый заключается в том, что зерна созревшей летом пшеницы и других культур становятся все полнее и полнее; другой — в том, что из-за частых дождей повышается уровень воды в реках и озерах, то есть «сяомань, сяомань, реки полные текут». Обычно первое актуально для северных районов, где выращивают пшеницу, а второе — для южных, где занимаются рисоводством.

中国南方地区有“小满动三车”的说法, “三车”指水车、油车和丝车。小满节气, 农民踏车翻水, 旱时以车引水, 涝时以车排水, 即“动水车”; 油菜结籽, 要收割回家、准备榨油, 即“动油车”; 春蚕结茧, 蚕农开始排车缫丝, 即“动丝车”。



В южном Китае есть поговорка, что «сяомань запускает три колеса», а под «тремя колесами» понимаются водочерпалка, маслодельное колесо и шелкомоталки с колесным приводом. В сезон молочной спелости крестьяне крутят педали водяного колеса — когда засуха, колесо гонит воду на поле, а когда поле затопливает — отводит ее. Такое колесо называется «водочерпалкой». Когда рапс дает семена, его нужно пожинать и нести домой, чтобы подготовить к выжиманию масла. Масло выжимают «маслодельным колесом». Когда тутовый шелкопряд заворачивается в кокон, шелководы начинают его разматывать с помощью колесного механизма, который называют «шелкомоталка».



江浙地区民间认为小满日是蚕神的生日。“小满三朝丝上市”，随着丝市转旺、蚕业丰收，为表达对蚕神的感谢，人们会在蚕神祠庙开锣演戏、庆祝神诞、祭祀叩拜，民间称“谢蚕神”。

Жители провинций Цзянсу и Чжэцзян верят, что день сяомань — это день рождения Цаньшэнь, богини шелководства. «Шелк, изготовленный на третий день сезона сяомань, отправляется на рынок» — с развитием шелкового рынка и расцветом шелководства люди хотят выразить благодарность Цаньшэнь, для чего устраивают представления в ее храме, чествуют ее в день рождения, приносят жертвенные подношения и бьют земные поклоны. Все эти мероприятия называют в народе «Слава богине шелководства».

陕西关中地区流传着“麦梢黄，女看娘，卸了杠枷，娘看冤家”的俗谚。新婚女子和丈夫在麦黄的时候，要回娘家探望女方爹娘，对即将投入夏收大忙的娘家人表示问候，故也称“看麦熟”。

В Гуаньчжуне провинции Шэньси, есть поговорка — «колос желтый созревает — дочка маму навещает, отложивши цеп в сторонку, мама смотрит на ребенка». Когда созревает пшеница, недавно вышедшие замуж девушки с мужьями приезжают в отчий дом жены проведать родителей и принести горячий привет ее семье, которая как раз готовится к летнему сбору урожая, поэтому этот обычай также называют «проведать зрелую пшеницу».



各地的大田作物和瓜果蔬菜在小满时节相继上市，故有“小满见三新（鲜）”之说。

В течение сезона сяомань на рынке один за другим появляются полевые культуры, фрукты и овощи со всей страны, отсюда появилась поговорка, что «Сяомань в календаре — три свежести на дворе».

小满节气，枝繁叶茂、谷物丰登，宋代文人欧阳修的《五绝·小满》有云：

Об этом сезоне с его буйной зеленью и богатым урожаем писал сунский поэт Оуян Сю в стихотворении «Пятисловные четверостишия — Сяомань»:

夜莺啼绿柳，皓月醒长空。
最爱垄头麦，迎风笑落红。

Трель соловья в ночи воспела ивы зелень,
На небе лунный глаз привычно блед,
Ласкаясь с ветром, нежная пшеница
Смеялась над цветком, чей венчик облетел.

欧阳修在诗中对小满节气的喜爱溢于言表。小满的夜里，夜莺啼鸣，绿柳如茵，一轮皓月悬挂在空中。春花谢落，但垄间的麦子却随风摇曳，长势喜人。小满，是一个生机勃勃、充满愿景的美好节气，不仅令人自在欢喜，也令人在“小得盈满”的岁月里“终得完全”。

В своем стихотворении Оуян Сю, рассыпаясь в выражениях, рассказывает о своей любви к сезону молочной спелости. В летней ночи поет соловей, сплошным ковром зеленеют ивы, а в небе висит яркая луна. Весенние цветы вянут и опадают, а пшеница в поле колыхается на ветру и расцветет на радость людям. Сяомань — прекрасный солнечный, полный жизненной силы и надежд на будущее сезон, в этот сезон, когда «малое достигает расцвета», люди «получают все, о чем мечтали». 孔

一种有灵魂的烧烤

——齐齐哈尔烧烤文化漫谈

Душевное барбекю

— беседы о культуре барбекю в Цицикаре

供稿：齐齐哈尔大学 Предоставлено Цицикарским университетом

作者：翟英华 Ди Инхуа

翻译：蓝夜 Екатерина Ланькова

齐齐哈尔（别称“鹤城”）——松嫩平原上一颗璀璨的明珠，达斡尔语为“天然牧场”。丰富的自然资源，优美的生态环境，无污染的优质水源，为这座城市赢得了“绿色食品之都”的美誉。

Цицикар (другое название «Хэчэн, город журавля») — яркая жемчужина на равнине Суннэнь, на даурском означает «природное пастбище». Богатые природные ресурсы, прекрасная экологическая среда и чистые питьевые источники высокого качества снискали городу репутацию «столицы экопродуктов».

这里居住着汉族、满族、蒙古族、朝鲜族、回族、达斡尔族等 35 个民族，因长期以来有烧烤的饮食习惯，久而久之便形成了这座城市独特的饮食风尚，被世界中餐业联合会授予“齐齐哈尔国际（烤肉）美食之都”荣誉称号。这里的烤肉极具北方地域特色，有较高的传承价值，被列为市级非物质文化遗产代表性项目。

Здесь проживает 35 этнических групп, в том числе ханьцы, маньчжуры, монголы, корейцы, хуэйцы и дауры. Из-за давно сложившихся пищевых привычек к барбекю со временем сформировалась уникальная гастрономическая мода этого города, поэтому Всемирная федерация китайской индустрии общественного питания присвоила ему почетное звание «Цицикар — международная столица еды (барбекю)». Барбекю здесь имеет северные региональные особенности и высокую преемственную ценность, оно внесено в список репрезентативных объектов муниципального нематериального культурного наследия.

齐齐哈尔烤肉大规模的兴起是在 20 世纪 80 年代中后期，在全国乃至世界各地烧烤文化的影响下，新疆烤串、锦州烤肉、南美烤肉、韩式烤肉、朝鲜烤肉、土耳其烤肉、蒙古烤全羊等融入鹤城烧烤之中，形成了齐齐哈尔烤肉兼容并收的特点。当地烧烤行业，由“小餐饮”到“大产业”，日新月异，逐渐形成了餐桌上的烧烤文化。

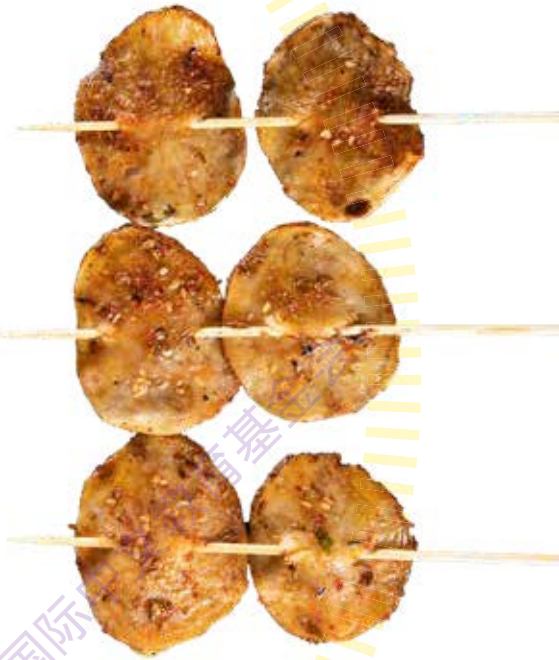
Масштабный подъем цицикарского барбекю пришелся на середину и конец 1980-х годов. Под влиянием культуры барбекю по всей стране и даже во всем мире, барбекю в Синьцзяне, в Цзиньчжоу, южноамериканского, южнокорейского, североамериканского, турецкого и монгольского из жареного ягненка сформировали особенности цицикарского барбекю. Местная отрасль барбекю от «малого общепита» до «большой индустрии» меняется с каждым днем, постепенно формируя культуру барбекю за обеденным столом.

在齐齐哈尔，不分民族，无论男女老少，人人皆爱烧烤。烧烤成为一种特有的休闲方式，在野外、江边、小区旁、街边、烤吧、餐厅，到处都可以寻到烧烤的足迹。一位齐齐哈尔小伙儿在江苏卫视著名的《非诚勿扰》节目中说道：“宁愿开一个烧烤店，也不打理珠宝店”，从侧面肯定了齐齐哈尔烧烤在这座城市中的地位。

В Цицикаре, независимо от национальности, будь то мужчины, женщины, пожилые или молодые люди — все любят барбекю. Барбекю стало уникальным способом проведения досуга. В диком лесу, у реки, в микрорайонах, на улице, в шашлычных барах и в ресторанах — барбекю можно увидеть повсюду. Мальчик из Цицикара в известной программе спутникового телевидения Цзянсу «Нечестных прошу не беспокоить» сказал: «Я скорее открою ресторан барбекю, чем ювелирный магазин», подтвердив со своей стороны высокий статус барбекю в Цицикаре.

如果以“外焦里嫩、喷香可口”来形容齐齐哈尔烧烤的味道，那么超越这种感知，从精神引领和价值追求的意义上来讲，齐齐哈尔烧烤是以“绿色、自然、健康、美味”作底料、以“独特、享受、狂放、野性、休闲、快乐”为灵魂的一种美食。齐齐哈尔市博物馆举办了大型的烧烤文化展览，讲述着齐齐哈尔人和烤肉的故事，体验着鹤城烧烤文化别样的城市风情。

Если вкус цицикарского барбекю описывается как «поджаренный снаружи и нежный внутри, ароматный и вкусный», то за пределами этого восприятия, исходя из чувства предвосхищения и стремления к ценности, оно в своей основе «зеленое, натуральное, здоровое, вкусное» и «особенное, приятное, дикое, звериное, свободное, веселое» как составляющая деликатеса. Городской музей Цицикара провел масштабную выставку культуры барбекю, на которой была рассказана история взаимоотношений жителей Цицикара и барбекю, а также состоялось знакомство с уникальным городским стилем культуры барбекю в данной местности.





齐齐哈尔“烧烤文化”的历史大约可追溯到一万年前，有考古学家发掘的动物烧骨为证。在齐齐哈尔昂昂溪滕家岗、五福新石器文化遗址都不同程度地发现了古人用火的痕迹。青铜器时代和铁器时代，烧烤成为嫩江流域先民们主要的食肉方式，为后人留下了渔猎文明的烧烤文化。

История «культуры барбекю» Цицикара берет свое начало десять тысяч лет назад, о чем свидетельствуют обнаруженные археологами сожженные кости животных. Следы использования огня древними людьми в той или иной степени были обнаружены в культурных памятниках эпохи неолита Тэнцзяган и Уфу в районе Анъанси в Цицикаре. В бронзовом и железном веках жарка мяса стала основным способом приготовления мяса предками в бассейне реки Нэньцзян, которые передали будущим поколениям культуру жарения мяса рыболовной и охотничьей цивилизации.

在齐齐哈尔吃烧烤是有讲究的，从选肉到拌肉，每一步都有门道。齐齐哈尔地处北纬47度，寒地黑土带，松嫩平原牧草特别好，出产的黄牛和绵羊都是吃天然牧草长大的，肉质鲜嫩爽滑，品质高端。

Приготовление барбекю в Цицикаре очень специфично, каждый этап проходит особенным образом — от выбора мяса до смешивания мяса. Цицикар расположен на 47 градусе северной широты, в черноземном поясе холодного региона, а пастбища на равнине Суннэнь особенно хороши. Разводимый здесь крупный рогатый скот и овцы выращиваются на естественных пастбищах, а качество мяса получается высокого уровня и выходит нежным, приятным и гладким.

最好吃的牛肉是两岁牛的紫盖、上脑、肋扇儿，瘦中带肥的最佳。放上烤盘，先用小块牛油擦拭篋子，把篋子放在点燃炭火的烤锅上，等牛肉烤到变色时外焦里嫩，焦到酥脆可口，嫩到入口即化，蘸上用花生、芝麻等原材料制成的蘸料，咬上一口，香味瞬间在唇齿间融化，令人回味无穷。

Самая вкусная говядина — это мясо двухлетней коровы с пурпурной верхней частью, толстыми краями и ребрами веером, с умеренным количеством жира. Положите его на противень, протрите решетку небольшим кусочком сливочного масла, положите решетку на сковороду-гриль и дождитесь, когда говядина поджарится до изменения цвета и хрустящей корочки, такой нежной, что тает во рту. Окунув арахис и кунжут в соус, получившийся после приготовления, вы почувствуете, как аромат в то же мгновение растворяется на ваших губах, а послевкусие остается надолго.

Здесь сельскохозяйственные культуры, овощи, фрукты и ягоды здесь в основном экологически чистые. Барбекю, помимо жарки говядины, включает в себя разные части мяса, такие как сердечная трубка, почки и другие, а также овощи — цикорий, салат-латук, кинза, перец, баклажан, квашенные овощи, корень лотоса, и помимо этого — бобовые, грибы, корнеплоды, морепродукты и различные гарниры.

Сельскохозяйственные культуры, овощи, фрукты и ягоды здесь в основном экологически чистые. Барбекю, помимо жарки говядины, включает в себя разные части мяса, такие как сердечная трубка, почки и другие, а также овощи — цикорий, салат-латук, кинза, перец, баклажан, квашенные овощи, корень лотоса, и помимо этого — бобовые, грибы, корнеплоды, морепродукты и различные гарниры.

Кроме того, в барбекю используются различные гарниры, такие как картофель, рис, паста и т.д. Кроме того, в барбекю используются различные гарниры, такие как картофель, рис, паста и т.д.

В дополнение к сырью, сохраняющему оригинальный вкус жареного мяса, ингредиенты, технология тушения и перемешивания мяса тоже уникальны, а смешивание мяса зависит от тактильных ощущений. Необходимы такие приправы, как зеленый лук, имбирь, репчатый лук, пиво, соевое масло, соль и т.д. Количество и время их приготовления зависят от опыта. Приправы должны подходить к мясу по солености и вкусу. Количество масла нельзя уменьшать или прибавлять. Почти каждая семья может вырастить одного или нескольких мастеров по смешиванию мяса.



蘸料可以说是齐齐哈尔烤肉的精髓，花生、芝麻、孜然、干辣椒、辣酱、饼干碎、味精和盐等，随心添加。烤熟的肉，蘸了不同的蘸料，味道就不一样了。烤肉所用的工具也千奇百怪，如铁签、炉、箱、车、帘、麦饭石、链条、铁板、铁网等。燃料有炭火和电火之分，炭火占绝大多数，分直接烤制和间接烤制。直接烤制又有明火、暗火之分，间接烤制也分为石板、铁板、铜板等多种。木炭分为果木炭和杂木炭，果木炭源自硬质木材，烧烤出的味道极佳。

Можно сказать, что соусы для обмакивания составляют суть барбекю Цицикара. Арахис, семена кунжута, тмин, сушеный перец, острый соус, сухое измельченное печенье, усилитель вкуса и соль следует добавлять по своему усмотрению. Запеченное мясо, обмакнутое в разные соусы, имеет разный вкус. Инструменты, используемые для приготовления барбекю, удивительны — это тонкие металлические палки, печи, коробки, повозки, вывески, медицинские камни май-фань, цепи, железные пластины, железные сетки и т.д. Что касается топлива, то существуют древесный уголь и электрокамин. Древесным углем пользуется подавляющее большинство людей, такой способ барбекю подразделяется на прямое обжаривание и не прямое обжаривание. Прямое обжаривание в свою очередь подразумевает использование яркого и тлеющего огня, а не прямое — каменных плит, железных листов и листовой меди. Древесный уголь делится на уголь, получаемый из фруктовых деревьев и низкосортной древесины. Барбекю, приготовленное на угле из древесины твердых пород фруктовых деревьев, имеет потрясающий вкус.

齐齐哈尔烧烤分为家庭式的“在野烧烤”、餐厅式的“在朝烧烤”以及介于两者之间牛羊肉店的“自在烧烤”。烤肉模式有白烤、泥烤、糊泥烤、串烤、腌烤、酥烤、挂糊烤、面烤、叉烤、钩吊烤、明炉烤、暗炉烤、铁锅烤、竹筒烤、篝火烤等多种烤法，彰显出烧烤的无限魅力。

Барбекю Цицикара делится на «семейное», «оппозиционное», ресторанное «классическое», а также «самообслуживающее» рядом с мясной лавкой,





где продается говядина и баранина. Режимы жарки включают в себя обжаривание без примесей, в глине, в клейкой глине, на вертеле, в маринаде, в масле, в кляре, в муке; жарку на вилке, на крюке, в открытой печи, в духовке, в котле, в бамбуковой труке, на костре и другие многочисленные способы, демонстрирующие бесконечное очарование барбекю.

每年的盛夏季节，齐齐哈尔都会举办大型“烤肉美食节”，人们欣赏着鹤文化演出，吃着各式烤肉，品尝着本地特酿的“北大仓”酒，吟诵着“齐齐哈尔烤肉赋”，书写、拍摄烧烤艺术作品，制作烧烤 logo，举办烧烤文化论坛……烧烤在文人的笔下演绎成了舌尖上的“城市名片”。

Каждый год в середине лета в Цицикаре проводится масштабный «Фестиваль барбекю». Люди наслаждаются культурной программой представлений с журавлями, едят все виды барбекю, пробуют местное особое вино «Бэйдацан» и декламируют нараспев «Фу о цицикарском барбекю».

Пишут и снимают художественные работы о барбекю, делают LOGO барбекю, проводят форумы по культуре приготовления барбекю... Благодаря талантам литераторов барбекю стало визитной карточкой города, которая на языке у каждого.

街边烧烤店门前，一排排遮阳伞下，伴随着“滋滋啦啦”烤肉的声响，三五好友围坐桌旁，吹着夜风，临着炭火，大快朵颐地吃肉，喝着冰啤谈天说地，肉香袅袅，如诗如雾，热烈又清凉，勾画出炎炎夏日鹤城烧烤美食文化一道亮丽的风景线。

Перед рестораном барбекю на улице, под рядами зонтиков, под звуки жарки мяса «Ци-ла-ци-ла», несколько друзей сидели вокруг стола, обдуваемые ночным ветром, лицом к углям костра, и с удовольствием ели мясо, пили холодное пиво и разговаривали о разном, запах мяса витал в воздухе, как поэзия и туман, теплый и прохладный. Таков прекрасный пейзаж культуры приготовления барбекю в городе Цицикар жарким летом. 孔

供图 / 图虫创意

守林员的 瞭望人生

Жизнь охранника леса, устремленного вдаль

作者：廖叶 Ляо Е

翻译：李利群 Ли Лицунь

24 米高的瞭望台，矗立在山峦叠翠之中，周遭一片寂静，只有来自北纬 52 度以外的风，呼呼穿林而过。在波浪起伏的低缓山丘中，红色铁皮塔房，好似一座孤岛，浮于莽莽林海之中。而这样的“孤岛”，在长 1 200 多公里、宽约 300 公里的大兴安岭，共有 326 座。

24-метровая смотровая вышка стоит посреди горных вершин, окруженная тишиной, лишь ветер со стороны 52-го градуса северной широты со свистом проносится сквозь лесную чащу. На волнистых невысоких холмах башня из, словно одинокий остров, плавает в необозримом лесном море. Таких «одиноких островов» на раскинувшемся в длину 1200 с лишним километров и ширину около 300 километров хребте Большой Хинган насчитывается 326.

大兴安岭，这片中国面积最大的原始森林，北起黑龙江，南至西拉木伦河，深及内蒙古赤峰。这里生活着 400 多种野生动物，并有 1 000 多种野生植物在这里生长。

Большой Хинган, этот крупнейший по площади девственный лес Китая, простирается от реки Хэйлунцзян на севере до реки Шара-Мурэн на юге и достигает городского округа Чифэн во Внутренней Монголии. Здесь обитает более 400 видов диких животных и произрастает более 1000 видов дикорастущих растений.

很多人说，大兴安岭是中国的“肺”。这片森林以不到 3% 的国土面积肩负着中国 1/3 的碳汇重任。大兴安岭属于典型的寒温带大陆性季风气候，春秋高温而干燥，冬季严寒而漫长，在这样高纬度严酷的气候条件之下，树木成材至少需要百八十年的时间，而毁灭它们，只需要一把火，顷刻燎原。

Многие говорят, что Большой Хинган — это легкие Китая, ведь его лес, занимающий не более 3% от государственной территории, поглощает 1/3 всего углерода, выделяемого в стране. Климат Большого Хингана относится к континентальному муссонному климату в типичном умеренно холодном поясе с жаркими и засушливыми межсезоньями и суровой и продолжительной зимой. В жестких условиях этих горных широт требуется не менее ста лет, чтобы вырастить полноценный лес, и достаточно одного огонька, чтобы уничтожить его во всепожирающем пожаре за одно мгновение.

1987年5月6日在大兴安岭北麓林区发生的那场山火，是新中国成立以来最严重的一次特大森林火灾，近6万名军警连续扑救28个昼夜，才控制住滔天火势。可最终，森林受灾面积达101万公顷，直接经济损失超5亿人民币。看着一片焦土，满目疮痍，人们痛心疾首。护林单位在痛定思痛后，建立了瞭望塔防火体系，每隔约10公里设置一座瞭望塔，塔上安排瞭望员驻扎巡查。自此，一代护林人走上塔楼，成为“大兴安岭的眼睛”。他们用犹如鹰眼一般敏锐的双眼，警觉地搜寻着山峦密林中腾升而起的似有若无的烟雾，守卫着北国边疆的万顷林海。

Пожар, возникший в лесном массиве 6 мая 1987 года у северного подножия Большого Хингана, был самым серьезным со времен основания Нового Китая. Тогда чудовищный огонь был взят под контроль только спустя 28 суток усилиями почти 60 000 военных и полицейских. Как итог, площадь пострадавших лесов достигла 1,01 млн Га, а прямой экономический ущерб превысил 500 млн юаней. Один вид выжженной земли заставлял сердца людей разрываться от боли и печали. Обдумав свои ошибки, организация охраны леса разработала противопожарную систему, предусматривавшую установку через каждые 10





километров смотровых башен с базированием на них наблюдателей для постоянной службы и обхода. С тех пор не одно поколение охранников поднималось на башню и становилось «глазами Больших Хинганских гор». Они, с помощью словно зорких орлиных глазах, бдительно выискивают в густых лесах горы поднимающийся вверх дым, охраняя моря лесов на северной границе.

В森林防火期（每年3月至11月），瞭望员会在清晨六点半，迎着晨曦，拾级而上，登上约九层楼高的瞭望塔，待天黑后才能下塔。在四平米见方的塔房里，瞭望员每隔半个小时要借助高倍望远镜，凝神扫视以塔台为圆心、半径25公里以内的林区状况。一旦发现可疑烟柱，瞭望员会用罗盘定位仪确定方位，再利用参照物推算公里数，从而较为精准地判断出起火点位置，并通过与林区总部联络的对讲机立即上报。

В период противопожарной защиты леса (с марта по ноябрь) дозорные в 6:30 рассвета ежедневно поднимаются на башню высотой девять этажей и спускаются только с наступлением ночи. В комнате площадью четыре квадратных метра они каждые полчаса с помощью мощных биноклей сканируют лесную зону вокруг радиусом 25 километров. При обнаружении подозрительного столба дыма, наблюдатели используют компасные пеленгаторы для определения его местоположения и рассчитывают километраж. Таким образом, они

способны более точно найти точку возгорания и сообщить о ней штабу лесничества посредством радиации.

在苍茫而辽阔的深山荒野，白色的烟与云雾地气是难以区分的。而防火瞭望员总是能在遥感卫星、飞机观察、无人机检测热成像等科学技术监测到火灾之前，以敏捷的判断力，率先发现火情火点，报告给林区指挥部。指挥部将根据瞭望员所描述的烟柱颜色、风力等级、火势走向与蔓延速度等，精准施策，有效部署，力争将森林火灾扑灭在起火之初。

В бескрайнем горном раздолье белый дым практически неотличим от облаков и земного тумана, однако работники лесной службы обычно всегда очень оперативно и раньше, чем спутники дистанционного зондирования, самолеты, беспилотники и прочие научно-технические приборы, отслеживают пожар и докладывают о нем в командный пункт. Последний же, ориентируясь на переданные цвет дыма, силу ветра, направление огня и скорость его распространения, осуществляют четкую политику и принимают эффективные меры, чтобы потушить пожар в самом начале возгорания.

苍翠的落叶松，是30多年前特大森林火灾里残存的活立木，现如今已亭亭如盖；暗红的瞭望塔，由于常年暴露在风霜雨雪中，其铁皮氧化至锈迹斑斑，如今垂垂老矣；黝黑的瞭望员，数十年如一日地日晒雨淋、爬冰卧雪，现也已力不从心。



Нежно-зеленая лиственница Гмелина, выжившая после крупного пожара более 30 лет назад, грациозно возвышается, усыпанная листьями; смотровая башня из темно-красной жести, окислившаяся и покрытая пятнами ржавчины изза постоянного ветра, дождя и солнца, до сих пор стоит там и продолжает нести службу; загорелый наблюдатель, десятилетиями противостоящий погодным капризам и подвергаемый тяготам скитальческой жизни, уже не так ловок, как в былые времена.

Люди за полвека в отряде наблюдателей, наконец-то встретили молодое лицо — звали «Ху Сяохэ» парень. После окончания университета, по совету отца, который был наблюдателем, Ху Сяохэ вошел в лесную пожарную охрану, стал пожарным в провинции Хэйлунцзян (номер 42) одним из наблюдателей. Как и все молодые люди, он выбрал путь, который только через испытания может стать参天大树, он выбрал путь, который常人难以想象的寂寞,默默地守护着这片林海, 坚韧而执着。

В команду дозорных, средний возраст которых превышает 50 лет, наконец поступил молодой сотрудник — бравый малый по имени Сюй Сихао. После окончания университета, по совету своего отца, который работает наблюдателем, Сюй Сихао присоединился к вышеназванным сослуживцам и теперь следит за безопасностью в башне (№ 42), расположенной на реке Кэбо, уезд Мохэ, провинция Хэйлунцзян. Как молодому

дереву достаточно принять заточку, чтобы вырасти в большое дерево, так и он решил терпеть невыносимое одиночество обычных людей, молча охраняя это море лесов, жестко и упорно.

大兴安岭树茂林密，但却高大明亮。

Леса Большого Хингана непроходимые, но величественные и прекрасные.

登上 24 米高的塔台，是守林员的瞭望人生。

Подъем на 24-метровую вышку составляет всю жизнь смотрителя.

瞭望人生，我们才发现：原来啊，人生是旷野，而非轨道。

Глядя на его жизнь, мы только сейчас поняли: оказывается, жизнь человека — это вовсе не проторенная дорожка, а дикая пустошь. ❷

供图 / 图虫创意





绿色龙江

Зеленый Хэйлунцзян

作者：吴玉玺 У Юйси
翻译：索娜嘉 Н. Сомкина



“夏有凉风冬有雪，捧出绿色就醉人。”这是中国最北省份——黑龙江省的素描。

«Прохладный ветерок летом, снег зимой и пьянящая зелень в пригоршне» — это зарисовка о самой северной провинции Китая — Хэйлунцзяне.

细览黑龙江的生态版图，大森林、大草原、大湿地、大湖泊、大界江、大冰雪与这片黑土地紧密交织在一起。苍翠茂密的兴安林海、川流不息的江河湖泊、一碧万顷的草原湿地，这些美丽的景色，已经构成一幅“青山常在、绿水长流、空气常新”的美丽生态画卷。

Вспомните экологическую карту Хэйлунцзяна. Огромные леса, огромные степи, огромные болота, огромные озера, огромные реки, огромные ледники и снега тесно переплетены с этой черной землей. Пышное и зеленое лесное море Хингана, неутомимые реки и безбрежные озера, бескрайняя синева лугов и болотных угодий — все эти великолепные пейзажи сформировали прекрасное экологическое полотно, на котором «всегда есть зеленые горы, всегда текут изумрудные воды и воздух всегда свеж».

东方白鹳安家落户

Дальневосточный аист осел и остепенился

在黑龙江洪河国家级自然保护区内，一只东方白鹳在天空中扇动着翅膀，缓缓落在人工筑起的招引巢中，这里是它跋山涉水最终迁徙到北方的“家”。

В Национальном заповеднике Хунхэ в провинции Хэйлунцзян дальневосточный аист, взмахивая крыльями, медленно приземляется в искусственное гнездо-приманку. Это его северный «дом», где он осел после долгого, изнурительного перелета.

东方白鹳是中国国家一级重点保护野生动物，因其珍稀程度高被称作“鸟类中的大熊猫”。自1993年开始，洪河保护区逐步探索开展东方白鹳人工筑巢招引工作。

Дальневосточный аист — ключевое охраняемое на национальном уровне дикое животное в Китае. Из-за редкости его называют «пандой среди птиц». С 1993 года в заповеднике Хунхэ постепенно проводятся исследования и работы по привлечению дальневосточного аиста на искусственное гнездование.



东方白鹳
Дальневосточный аист

洪河保护区的东方白鹳
Дальневосточный аист в заповеднике Хунхэ

“东方白鹳喜欢在高大乔木上筑巢繁殖，我们针对东方白鹳的习性，在岛状林中选择适宜的树木开始筑巢招引。”在近 30 年的保护工作中，洪河保护区人工招引巢结构由原来的单一人工树巢更新换代到铁质三脚架招引巢，招引成功率逐渐提升。

«Дальневосточный аист любит гнездиться и выводить потомство на высоких деревьях. В соответствии с его привычками мы выбрали подходящие деревья в островном лесу и начали привлекать его на гнездование». За последние тридцать лет природоохранных работ структура искусственного гнезда-приманки в заповеднике Хунхэ изменилась: прежнее одиночное рукотворное гнездо на дереве было модернизировано до гнезда-приманки на железной треноге, и вероятность успеха привлечения на гнездование постепенно возросла.



黑龙江省良好的生态环境

Провинция Хэйлунцзян отличается хорошей экологической обстановкой

如今，洪河保护区已经招引了 741 对东方白鹳在这里栖息繁殖，并且成功繁育幼鸟 2 193 只，为全球东方白鹳物种保护贡献了近 1/4 种群数量，洪河保护区因此被称为“中国东方白鹳之乡”。近年来，随着黑龙江省生物多样性保护工作力度不断加大，国家级保护动植物陆续“现身”这里。据统计，黑龙江省拥有中国国家一级保护动物 32 种、国家二级保护动物 84 种，国家一级保护野生植物 2 种、国家二级保护植物 41 种。

В настоящее время в заповеднике Хунхэ обитает и размножается 741 пара дальневосточных аистов, а также успешно выведено 2193 птенца, что составляет почти четверть для глобального сохранения популяции этих птиц. Заповедник Хунхэ называют «родным краем дальневосточного аиста

в Китае». В последние годы, в связи с постоянным наращиванием усилий по сохранению биоразнообразия в провинции Хэйлунцзян, здесь одно за другим «появлялись» охраняемые на национальном уровне животные и растения. Согласно статистике, в провинции Хэйлунцзян насчитывается 32 вида животных, находящихся под национальной охраной первого уровня, 84 вида животных, находящихся под национальной охраной второго уровня, 2 вида дикорастущих растений, находящихся под национальной охраной первого уровня, и 41 вид растений, находящихся под национальной охраной второго уровня.

每年4月初是黑龙江省大规模开展植树造林的时间，一场声势浩大的植树行动在全省各地拉开了帷幕。

Начало апреля — время для крупномасштабной посадки деревьев в провинции Хэйлунцзян, и во всех частях провинции стартовала грандиозная операция по лесонасаждению.

大庆市杜尔伯特蒙古族自治县以每年造林5万亩的速度不断扩大当地的绿色版图。

В Дурбэт-Монгольском автономном уезде города Дацин зеленая площадь постоянно расширяется со скоростью 50 тысяч му¹ лесопосадок в год.

而早在20世纪70年代，杜尔伯特蒙古族自治县却是“西北风口”，常年狂风肆虐，黄沙漫天。当地居民中流传着这样一句话：“莽莽大沙窝，旱天沙误车，种地不打粮，栽树难成活。”

Еще в 1970-х годах Дурбэт-Монгольский автономный уезд был известен как «северо-западный перевал», где сильные ветра круглый год гоняли желтый песок. Среди жителей бытовала притяжка: «В бескрайнем гнезде пустыни песок тормозит машины, с полей не получишь жнива, деревья больны и кривы».

为了改变这种状况，从1978年至今，杜尔伯特蒙古族自治县一直在实施“三北”防护林工程。全县大力实施人工造林、封沙育林、更新修复等造林措施，累计投入14万余人次，筑起了一道长89.8公里、宽5—25公里的“绿色长城”。

Чтобы изменить ситуацию, с 1978 года по настоящее время в Дурбэт-Монгольском автономном уезде реализуется проект «Защитная лесополоса “Саньбэй”». В уезде активно внедряются меры по озеленению, такие как искусственное облесение, высадка деревьев для того, чтобы остановить распространение пустыни,

筑牢北塞绿色长城

Возведение зеленой Великой стены на северных рубежах

黑龙江省丰富的森林资源

Провинция Хэйлунцзян богата лесными ресурсами



杜尔伯特蒙古族自治县“三北”防护林工程
Проект защитной лесополосы «Саньбэй» в Дурбэт-Монгольском автономном уезде

1 1 му примерно равен 0,07 га.

а также обновление и восстановление лесонасаждений. В общей сложности более 140 000 человек вложились в строительство зеленой Великой стены длиной 89,8 километра и шириной от 5 до 25 километров.

Сегодня в Дурбэт-Монгольском автономном уезде плодородная почва вдоль реки на западе граничит с живописными рисовыми полями, на пышных и сочных пастбищах в центральной части пасутся стада крупного рогатого скота и овец, а водно-болотные угодья на востоке полны птиц и славны прекрасными пейзажами...

Сегодня в Дурбэт-Монгольском автономном уезде плодородная почва вдоль реки на западе граничит с живописными рисовыми полями, на пышных и сочных пастбищах в центральной части пасутся стада крупного рогатого скота и овец, а водно-болотные угодья на востоке полны птиц и славны прекрасными пейзажами...

В этой долгой и трудной «Северной» лесозащитной инженерной деятельности, провинция Хэйлунцзян в основном построила комплексную лесозащитную систему, в которой базовую структуру составляют защитные лесополосы для сельскохозяйственных угодий и осуществляется общее планирование и комплексное управление горами, реками, лесами, полями, озерами, зелеными насаждениями и пустыней. Одновременно культивируется множество типов лесов и множество видов деревьев, а сельское хозяйство, лесное хозяйство и животноводство органично переплетаются друг с другом, составляя единое целое.

В настоящее время идет период строительства шестой фазы проекта «Защитная лесополоса «Саньбэй»», в рамках которой будут активно реализовываться такие проекты, как искусственное облесение, искусственная посадка травы, озеленение гор и восстановление вырождающихся лесов для комплексного укрепления экологического строительства.

В настоящее время идет период строительства шестой фазы проекта «Защитная лесополоса «Саньбэй»», в рамках которой будут активно реализовываться такие проекты, как искусственное облесение, искусственная посадка травы, озеленение гор и восстановление вырождающихся лесов для комплексного укрепления экологического строительства.

В настоящее время идет период строительства шестой фазы проекта «Защитная лесополоса «Саньбэй»», в рамках которой будут активно реализовываться такие проекты, как искусственное облесение, искусственная посадка травы, озеленение гор и восстановление вырождающихся лесов для комплексного укрепления экологического строительства.



黑龙江省“三北”防护林工程俯瞰图
Project of protective forest belts «Sanbei» in the province of Heilongjiang from bird's-eye view

天更蓝，水更清

Небо голубее, вода прозрачнее

在黑龙江省东部，有一座因煤而生的城市——七台河市，这里的煤炭资源丰富，带动了当地煤炭炼焦产业的发展，是有名的“焦煤之都”。

В восточной части провинции Хэйлунцзян есть город, рожденный из угля — город Цитайхэ. Богатые угольные ресурсы здесь стимулировали развитие местной угольной промышленности. Он известен как «столица коксующегося угля».



为了让当地居民们拥有良好的生态环境,七台河市在全省率先开展技术改造、强化管理和监察,彻底解决了长期困扰七台河市空气质量的难题。2022年,七台河市空气质量优良天数比例改善幅度位居全省第一。

Чтобы обеспечить местным жителям хорошую экологическую среду, город Цитайхэ взял на себя ведущую роль по проведению технологических преобразований, усилению управления и надзора и полному решению долгосрочных проблем, связанных с качеством воздуха в городе. В 2022 году темпы улучшения доли дней с хорошим качеством воздуха в городе Цитайхэ заняли первое место по провинции.

近年来,黑龙江省聚焦“蓝天、碧水、净土”三大保卫战,用一系列措施狠抓环境污染治理,生态环境质量实现了历史性新改善。2022年,黑龙江省空气质量优良天数比例为95.9%,创有监测记录以来历史最优。其中,大兴安岭地区、黑河市、鹤岗市空气质量优良天数比例达到99.5%;黑龙江省地表水优良水体比例同比上升14.1%,松花江干流国控断面水质历史上首次全部达到Ⅲ类水体。

В последние годы провинция Хэйлунцзян сосредоточила свое внимание на трех главных оборонительных сражениях: за «голубое небо, прозрачную воду и чистую землю», и приняла ряд мер, чтобы уделять пристальное внимание борьбе с загрязнением природы, в результате чего качество экологической среды достигло исторического улучшения. В 2022 году доля дней с отличным качеством воздуха в провинции Хэйлунцзян составила 95,9%, что является лучшим показателем в истории с момента начала контроля и записи результатов. При этом доля дней с отличным качеством воздуха в районе Большого Хингана, городах Хэйхэ и Хэган достигла 99,5%, доля отличного качества поверхностных вод в провинции Хэйлунцзян увеличилась на 14,1% в годовом исчислении, а качество воды контролируемых государством участков главного течения реки Сунгари впервые в истории достигли уровня III.

黑龙江省正逐步加快实现“青山常在、绿水长流、空气常新”的美丽愿景。

Провинция Хэйлунцзян постепенно ускоряет реализацию прекрасной перспективы, где «всегда есть зеленые горы, всегда текут изумрудные воды и воздух всегда свеж».



与君“问天” ——哈尔滨工业大学航天馆

«Вопрошая небо» — Музей космонавтики
при Харбинском политехническом университете

供稿：哈尔滨工业大学

Предоставлено Харбинским
политехническим университетом

作者：裴莹 Пэй Ин

翻译：李利群 Ли Лицунь

中国古人抬头问天、探索宇宙的脚步几乎是从我们意识到自己的存在时便开始了。中国航天事业从无到有、从弱到强，一路走来，书写了一部自力更生、艰苦创业的奋斗史诗。提及中国的航天事业，无法绕开这样一所高校，那便是为中国航天事业输送了近半数相关从业者的哈尔滨工业大学（简称“哈工大”）。让我们一起走进哈工大航天馆感受这份凝重与恢弘。

Когда-то древние китайцы подняли голову, чтобы узнать погоду, и эпоха исследования космоса началась почти сразу, как только мы осознали собственное существование. Аэрокосмическая промышленность Китая выросла с нуля, из слабой превратилась в сильную, и на этом пути была написана эпопея о самодостаточности и упорной работе. Когда речь заходит о космической отрасли Китая, то нельзя не упомянуть Харбинский политехнический университет, который подготовил практически половину работников соответствующей специализации. Давайте зайдём в Музей космонавтики этого университета, чтобы прочувствовать его масштабность и грандиозность.



哈尔滨工业大学航天馆
Музей космонавтики при Харбинском
политехническом университете

哈工大航天馆是全国高校中规模最大，展品种类最全、数量最多的航天主题展馆，同时也是中国东北地区唯一的一所集科技实物与模型、航天知识介绍为一体的专业展馆。走进这座始建于1986年的航天馆，你可以亲历一次与历史同行、与科技对话的奇妙旅程。

Музей космонавтики Харбинского политехнического университета представляет собой крупнейший выставочный зал с самым полным ассортиментом и максимальным количеством экспонатов космической тематики среди филиалов, принадлежащих высшим учебным заведениям страны. Это также единственный специализированный выставочный зал на Северо-Востоке Китая, где в одном месте собраны научнотехнические предметы, образцы и знания о воздушно-космическом

пространстве. Войдя в Музей космонавтики, воздвигнутый в 1968-ом году, вы отправитесь в удивительное путешествие, где спутником вам будет время, а собеседником — научные технологии.

哈工大航天馆为四层建筑，建筑面积近8000平方米，展示面积约5500平方米。通过四个主题展厅、两个专题展厅和数百件展品，从不同角度全面展示了人类航天事业发展的历程。

Музей космонавтики — это четырехэтажное здание с площадью застройки 8000 кв.м и площадью выставочного зала 5500 кв.м. Четыре основных тематических зала и два зала отдельной тематики, а также сотни экспонатов всесторонне и с разных точек зрения демонстрируют процесс развития человечеством космической отрасли.

“中国航天事业发展”展厅展示了中华人民共和国成立至今中国航天事业的发展历程和成就。从“嫦娥奔月”到“万户飞天”，中国人不断实现着自己的飞天梦。

Выставочный зал «Развитие космической отрасли Китая» показывает историю развития и достижения этой отрасли со времен основания Нового Китая и до сегодняшних дней. От «Чанъэ» до «Ваньху» — китайский народ продолжает осуществлять свою мечту о полетах в космос.



“中国航天事业发展”展厅

Выставочный зал «Развитие космической отрасли Китая»



东方红一号：中国第一颗人造卫星，1970年4月24日发射升空
Дунфан Хун-1: первый искусственный спутник Китая, запущен в космос 24 апреля 1970 года



“神舟五号”载人飞船

Пилотируемый космический корабль «Шэньчжоу-5»

这一部分从“两弹一星”、运载火箭、人造卫星、探月工程、高分工程、载人航天工程和深空探测几个方面详细介绍了中国航天事业的发展进程。展出有模型展品34件、实物展品六件，还有其他文件展品。其中，实物展品均为中国航天事业发展阶段具有代表性的重点符号。

Эта часть подробно знакомит с эволюцией космической отрасли Китая, начиная с проекта «Две бомбы, один спутник», ракеты-носителя, искусственного спутника, лунной программы Китая, пассажирского космического проекта и исследования дальнего космоса. На выставке представлены 34 масштабных модели, 6 физических экспонатов и другие документальные экземпляры. Из них физические экспонаты — ключевые символы этапов становления космического сектора.

“哈工大与中国航天”展厅介绍了自20世纪50年代中国航天事业创建以来，哈工大始终与中国航天事业同频共振、同向同行的发展历程和取得的成绩。

Выставочный зал «Харбинский политехнический университет и космическая отрасль Китая» знакомит с совместным ходом развития и достижениями университета и космической отрасли с момента ее создания в 50-х годах 20-го века.



“哈工大与中国航天”展厅

Выставочный зал «Харбинский политехнический университет и космическая отрасль Китая»



哈工大培养了大批优秀的技术与管理人才，在“两弹一星”、载人航天、嫦娥探月等国家重大工程、重大任务中，都可以看到哈工大人的身影，感知哈工大的科技力量。

Харбинский политехнический университет подготовил и вырастил большое число высококвалифицированных технических специалистов и управленцев. В таких значительных государственных проектах и миссиях, как «Две бомбы и один спутник», пилотируемая космонавтика, серия космических зондов для исследования Луны «Чанъэ» всегда можно увидеть влияние этих работников и ощутить научно-техническую мощь университета.

“世界航天科技进展”展厅通过 12 件模型展品和两件实物展品，从运载火箭、人造卫星、载人航天以及空间探测等四个方面向参观者介绍了世界航天科技的发展过程。

Выставочный зал «Всемирный аэрокосмический научно-технический прогресс» показывает посетителям эволюцию мировой аэрокосмической науки и техники с четырех аспектов: ракеты-носители, искусственные спутники, пилотируемые космические полеты и исследование космоса — посредством 12 масштабных моделей и 2 физических экспонатов.



东方号飞船轨控发动机实物：
一旦飞船出现偏离轨道的情况，轨控发动机就会自发启动并产生推力，使飞船回到预定轨道。
Физический экспонат двигателя для орбитального управления космическим кораблем типа Дунфан: как только летающий аппарат отклонится от орбиты, двигатель запустится и создаст тягу для возврата аппарата на заданную орбиту.



“神秘的宇宙”展厅通过展示灯箱向参观者详细地介绍了人类对于宇宙奥秘的不懈探索进程，并展示了我们目前所探知到的广袤无垠的宇宙，包括地心说、日心说、太阳系、银河系以及天文大事记等部分。

Выставочный зал «Загадочная Вселенная» с помощью выставочных лайтбоксов подробно знакомит посетителей с процессом неустанного изучения тайн Вселенной и подсвечивает ее уже разведенные секреты: в том числе геоцентрическую и гелиоцентрическую системы мира, Солнечную систему, Млечный путь, а также хроники небесных дел и явлений.



此外,“发动机专题”展厅介绍了飞行器发动机的原理及应用,“导弹专题”展厅展示了我国的导弹体系和强大的国防能力。

«Тематический выставочный зал двигателей» знакомит с принципами и применением авиационных двигателей, а выставочный зал ракет демонстрирует китайскую ракетную систему и мощный потенциал национальной обороны.



长征系列火箭二级发动机
Двигатель второй ступени
ракеты серии «Чанчжэн»



上游一号舰舰导弹:
弹长: 6.55 m; 弹径: 0.76 m; 翼展: 2.41 m; 弹重: 2 095 kg
Противокорабельная ракета-1: длина 6,55 м; диаметр 0,76 м;
размах крыла: 2,41 м; масса: 2095 кг

除了固定展厅,场馆还会定期举办不同主题的临时展,丰富馆藏。

Помимо стационарного выставочного зала, здесь также регулярно проводятся временные выставки на разные темы для пополнения коллекции.

作为文化育人平台,航天馆培养了一支由博士、硕士和本科生组成的学生志愿讲解队伍。通过志愿讲解员的讲解,参观者对航天科技有一个基础而明晰的了解,参观体验非常好。

Выступая в качестве культурно-образовательной платформы, Музей космонавтики сформировал команду студентов-добровольцев кандидатской, магистерской степеней и бакалавриата как экскурсоводов. Благодаря их объяснениям и рассказам гости имеют более ясное и четкое понимание об аэрокосмических технологиях.



学生讲解员工作照
Фото работы студента-экскурсовода

30多年来,航天馆是哈工大重要的教学基地,被授予首批“国家航天局航天科普教育基地”“全国中小学生研学实践教育基地”等荣誉称号。

На протяжении более 30 лет Музей космонавтики был важной учебной базой Харбинского политехнического университета и был удостоен первой партии почетных званий, таких как «Образовательная база для популяризации научных достижений в области космонавтики Китайского национального космического управления» и «Национальная научно-практическая образовательная база для учащихся

начальной и средней школы».

周末假日,闲暇时光,徜徉在航天馆内,与君“问天”,体会人类航天事业的奋进历程以及迈向广袤与浩瀚宇宙的一路艰辛与荣耀,实在是一次惬意、充实且难忘的知识之旅。

Прогулка по Музею космонавтики в выходные дни и свободное время с «вопрошением неба», наблюдением эволюции космической отрасли и переживанием тягот и славы пути в широкую и необъятную Вселенную, действительно приятное, наполняющее и незабываемое путешествие знаний. 九

供稿：俄罗斯布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院
Предоставлено Институтом Конфуция Благовещенского
государственного педагогического университета

作者：王晓梅 Ван Сяомэй

翻译：李利群 Ли Лицюнь

边境线上的孔子学院

——俄罗斯布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院

Институт Конфуция на границе двух стран:

Институт Конфуция Благовещенского государственного
педагогического университета

俄罗斯布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院坐落
于俄罗斯阿穆尔州布拉戈维申斯克市，由中国黑河学院
与俄罗斯布拉戈维申斯克国立师范大学共同创建。它与
中国仅一江之隔，最近距离仅 750 米。自 2007 年 5 月
15 日创建至今，孔子学院在中俄文化交流方面作出了突
出的贡献，已经成为中俄边境线上文化交流的一个桥头堡。

Находящийся в российском городе Бла-
говещенск в Амурской области Институт
Конфуция БГПУ был учрежден совместно

Хэйхэским университетом (Китай) и Благовещенским
государственным педагогическим университетом
(Россия). Две страны здесь отделяет совсем немного —
река Амур, и минимальное расстояние до Китая
составляет всего 750 метров. Институт Конфуция,
который с момента своего создания 15 мая 2007 года
неизменно вносит выдающийся вклад в культурный
обмен между Китаем и Россией, стал аванпостом
культурного взаимодействия на границе между двумя
странами.

16年来,在黑河学院与布拉戈维申斯克国立师范大学的鼎力支持下,孔子学院取得了骄人的成绩。这里培养了15 000多名国际化应用型人才,他们工作在阿穆尔州各行各业,已然成为中俄文化交流与合作的一张张名片。不仅如此,2012年布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院被评为全球优秀孔子学院,2017年俄方院长古哈连科·尼古拉·弗拉基米罗维奇荣获“孔子学院先进个人”称号,2021年布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院被评为全球汉语考试优秀考点。为了早日实现本土化,布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院创办了“区域中文教师培训中心”,每年对本土教师进行培训,还陆续开设了腾达市中学、布拉戈维申斯克市的第十四中学、第二十五中学、第二十六中学、布拉戈维申斯克老年大学5个汉语教学点。

Достижения, совершенные Институтом Конфуция при равносторонней поддержке Хэйхэского университета и БГПУ за 16 лет, глубоко впечатляют. Здесь были подготовлены более 15 000 практических специалистов-международников, которые теперь работают в Амурской области в самых разных профессиях и отраслях, став своего рода «визитными карточками» российско-китайских культурных связей. Кроме того, в 2012 году Институт Конфуция БГПУ был признан лучшим Институтом Конфуция в мире, в 2017 году директор Института Конфуция с российской стороны Николай Владимирович Кухаренко удостоился звания Человека года Института Конфуция, в 2021



году Институт Конфуция БГПУ был назван «Выдающимся пунктом проведения экзамена HSK». Для ускорения локализации Институт Конфуция БГПУ создал «Региональный центр повышения квалификации преподавателей китайского языка», в котором ежегодно проводится обучение для местных преподавателей, также были открыты пять центров изучения китайского языка — в городской средней школе г. Тында и в 14-й, 25-й и 26-й средних школах и Общественном университете для пожилых людей г. Благовещенска.





布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院结合实际, 创新课程设置, 以研促教, 积极组织参加“汉语桥”等中文赛事。为了满足当地人民学习汉语的不同需求, 增进两国科技、经贸、教育、文化交流与合作, 该孔子学院开设了“中文+旅游”特色课程并开展培训, 自编了《旅游汉语》教材, 并在此基础上进行“一带一路”俄罗斯“中文+导游”人才培养模式的研究。《旅游汉语》被评为“优秀教学参考书”。



Будучи неразрывно связанным с практикой, Институт Конфуция БПГУ ввел новые учебные дисциплины, призванные продвигать обучение через исследование, и активно организует участие в конкурсах китайского языка, таких как «Мост китайского языка». Чтобы удовлетворить самые разные запросы жителей региона к изучению китайского языка и способствовать укреплению обмена и взаимодействия между двумя странами в научно-технической, торгово-экономической, образовательной и культурной сферах, Институт Конфуция БПГУ запустил спецкурс «Китайский язык + туризм» и открыл соответствующую программу профессиональной подготовки, также был издан собственный учебник «旅游汉语» («Китайский язык для туризма»). На этой основе проводится исследование модели подготовки российских специалистов по программе «Китайский язык + экскурсоведение» в рамках инициативы «Один пояс, один путь». Учебник «旅游汉语» («Китайский язык для туризма») был признан «Лучшим учебным пособием».





布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院每年都组织中国传统节日活动，如“情满中秋”“新年晚会”等，与俄罗斯民众共度中国佳节，影响很大。此外，该孔子学院也积极参加由中国文化和旅游部、黑龙江省政府、俄罗斯联邦文化部、阿穆尔州政府主办或共同主办的各种活动，其中阿穆尔州文化局的“音乐无国界”“两国一城中国年”系列活动、阿穆尔州博物馆的“全俄艺术之夜”等活动影响很大。该孔子学院还承办了 13 届由黑河学院和布拉戈维申斯克国立师范大学共同举办的“中俄合作历史与前景”国际研讨会，并已形成品牌效应，吸引了来自中俄的专家、学者、高校师生投稿、研讨，并汇集成论文集出版。



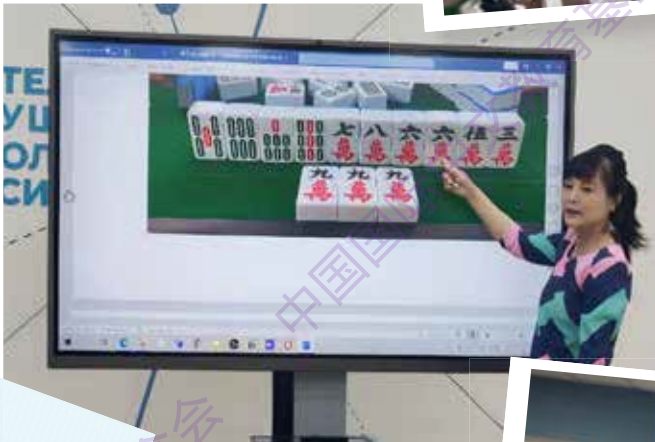
Чтобы разделить с россиянами праздники Китая, Институт Конфуция БГПУ ежегодно организует мероприятия, посвященные традиционным китайским праздникам, например, «Душевный Праздник середины осени», «Новогодний вечер», каждое из которых имеет большое влияние. Помимо этого, Институт Конфуция БГПУ также активно участвует в самых разных мероприятиях, организуемых, как отдельно, так и совместно с Министерством культуры и туризма Китая, правительством провинции Хэйлунцзян, Министерством культуры Российской Федерации и правительством Амурской области. Довольно большое значение имеют организуемые Управлением культуры правительства Амурской области мероприятия в рамках проекта «Музыка без границ» и празднования Китайского нового года в формате «Две страны, один город», а также мероприятий, организуемых Амурским областным музеем в рамках всероссийской акции «Ночь музеев». Институт Конфуция БГПУ организовал 13 международных конференций «Россия и Китай: История и перспективы сотрудничества». Конференции проводятся совместно Хэйхэским университетом и БГПУ и благодаря сформировавшемуся «эффекту бренда» привлекают специалистов, ученых, преподавателей и студентов вузов из России и Китая на подачу статей и участие в конференциях, кроме того, публикуются сборники самих статей.





布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院一如既往地专注于汉语教学与中华文化推广，搭建中俄两国文化交流的坚实桥梁，并将借助自己的地缘优势，做好国际中文教育事业，以“中文+旅游”“中文+经贸”等形式创新教学模式，实现健康、高质量、可持续发展，培养服务于中俄“一带一路”互联互通发展的应用型人才。

Неизменно посвящая свою деятельность продвижению изучения и преподавания китайского языка и китайской культуры, Институт Конфуция БПГУ создает прочный мост культурного обмена между Россией и Китаем, благодаря своему географическому преимуществу он прекрасно реализует преподавание китайского языка за рубежом, осуществляет устойчивое, здоровое, высококачественное развитие с помощью инновационных форм обучения «Китайский язык + туризм», «Китайский язык + экономика и торговля», готовит специалистов-практиков, которые служат развитию взаимосвязей между Россией и Китаем в рамках инициативы «Один пояс, один путь». 孔



供稿：黑龙江大学 Предоставлено Хэйлунцзянским университетом

作者：王悦 Ван Юэ

翻译：许宏 Сюй Хун



多米孔院 多彩风景

КРАСОЧНЫЕ
ПЕРСПЕКТИ-
ВЫ ИНСТИТУ-
ТА КОНФУЦИЯ
В ДОМИНИ-
КАНСКОЙ РЕ-
СПУБЛИКЕ:

—— 纪念中多建交五周年

Празднование пятой годовщины установления
дипломатических отношений между Китаем и
Доминиканской Республикой

多米尼加北临大西洋，南临加勒比海，是加勒比地区的第二大国家，其首都圣多明各被誉为“美洲第一城”。2018年5月1日，中国与多米尼加正式建立了外交关系。中多建交一周之际，黑龙江大学与圣多明各理工大学合作共建的孔子学院正式揭牌，成为多米尼加第一所孔子学院。中多建交五年来，两国在文化、教育等领域密切交流合作，成为国家间友好合作、共同发展的典范。孔子学院建院四年来，出色的汉语教学成果及丰富多彩的文化活动逐步打响并提升了多米孔院在当地的知名度，成为当地民众了解中国和中国文化的重要窗口。

Доминиканская Республика омывается Атлантическим океаном на севере и Карибским морем на юге и является второй по величине страной в Карибском регионе. Столица Санта-Доминго известна как «первый город американского континента». 1 мая 2018 года Китай и Доминиканская Республика официально установили дипломатические отношения. По случаю их годовщины состоялось торжественное открытие первого в Республике Института Конфуция, созданного при совместном сотрудничестве Хэйлунцзянского университета и Политехнического университета Санта-Доминго. Тесное взаимодействие этих двух стран в области культуры, образования и в других сферах на протяжении вот уже пяти лет стало образцом дружественного взаимодействия и общего развития стран. За последние 4 года, прошедшие с момента учреждения института, выдающиеся результаты в преподавании китайского языка и богатые культурные мероприятия постепенно способствовали формированию и повышению узнаваемости института, который стал важным пунктом для ознакомления местного населения с историей и культурой Китая.

掌握一种语言其实就是掌握了解一国文化的钥匙。当前，中文日益成为密切中多友好、促进两国人民相知相亲的纽带。中多建交五年来，越来越多的多米尼加朋友喜爱中文、学习中文。圣多明各理工大学孔子学院拥有一批经验丰富的中文教师，他们努力探索教学新模式，丰富教学内容，保证教学质量，激发了当地中文爱好者对中文更为浓厚的兴趣，培养了多名优秀的中文学生。

Освоение языка фактически означает ключ к пониманию культуры какой-либо страны. В настоящее время китайский язык постепенно становится тем инструментом, который укрепляет и ускоряет взаимопонимание и связь между народами Китая и Доминиканской Республики. Вот уже более пяти лет, как установились дипломатические отношения, жители Доминиканы все больше влюбляются и желают изучать китайский язык. В Институте Конфуция при Политехническом университете Санта-Доминго работает группа опытных преподавателей, которые усердно исследуют новые модели обучения, обогащают его содержание и обеспечивают качество, что значительно увеличило интерес местных жителей к китайскому языку и вырастило плеяду отличников.



为满足当地企业的需求，孔院将商务汉语学习与基础汉语教学相衔接，成功开设了企业汉语班。多米尼加当地企业喜高公司（Hayco）自 2020 年以来，与孔子学院合作培训了数十名员工。大部分员工表示，学习中文给他们的职业发展带来了诸多的便利与好处，他们可以在工作中较好地运用中文，帮助他们破除与中国合作方在语言与文化方面的壁垒。喜高公司还与孔子学院共同举办了“中国文化交流周”“春节庆祝活动”等。活动期间，孔院院长与教师到喜高公司实地开设讲座，从中多文化差异讲到中国礼仪与禁忌，学员们均表示受益匪浅。

Чтобы удовлетворить потребности местных предприятий, упомянутый институт успешно открыл корпоративные курсы китайского языка, связав изучение делового китайского с базовым. С 2020 года местная доминиканская компания «Сигао» (Наусо) обучила десяток сотрудников в сотрудничестве с Институтом Конфуция. Большинство работников заявили, что изучение китайского языка принесло им множество преимуществ и пользы в плане карьерного роста: теперь они могут использовать язык в своей работе и преодолевать языковые и культурные барьеры при общении с китайскими партнерами. Компания «Сигао» совместно с Институтом Конфуция также организовала «Китайскую неделю культурного обмена», «Праздник Весны» и т.д. В ходе мероприятий директор института и преподаватели отправились в саму компанию, чтобы на месте читать лекции о культурных различиях между Китаем и Доминиканской Республикой, а также этикете и табу Китая. Ученики получили максимум знаний.



孔子学院教师
辅导学生

Преподаватель
Института Конфуция
консультирует
учащихся

孔院优秀学员吴恺杰（Edilian Uceta Espinosa）荣获 2021 年“汉语桥”世界中学生中文比赛美洲冠军。他流利的中文表达和丰富的中文知识储备，给现场评委和观众留下了深刻的印象。多米尼加外交部为吴恺杰举行了隆重的颁奖仪式，并表彰了孔子学院在推动多米尼加国际中文教育、培养优秀中文青年等方面作出的杰出贡献。多米尼加外交部副部长 José Julio Gómez 代表外交部在致辞中说：“我们在吴恺杰身上看到了许多多米尼加年轻人的努力、自律、才华和拼搏。他们克服重重困难，以奋斗和奉献的精神取得了成功，将我们的国旗升到了最高处。他们每天都在鼓励我们对更美好的家园寄予希望。”他指出：“吴恺杰代表多米尼加获此殊荣，也激励和鞭策着我们必须继续提高我们的中文教育质量，继续开辟道路并提供机会，让所有的多米尼加年轻人都能充分发挥他们的无限中文潜能。”

Выдающийся студент Института Конфуция У Кайцзе (Edilian Uceta Espinosa) стал чемпионом американского континента в конкурсе на знание китайского языка для иностранных учащихся средних школ «Китайский мост» в 2021 году. Его беглый китайский язык и богатый запас знаний произвели глубокое впечатление на судей и зрителей. Министерство иностранных дел Доминиканской Республики провело торжественную церемонию награждения У Кайцзе и высоко оценило исключительный вклад Института Конфуция в продвижение преподавания китайского как иностранного языка и воспитание отличников с его знанием в Доминикане. От имени Министерства иностранных дел Хосе Хулио Гомес (Jose Julio Gomez), заместитель министра иностранных дел Доминиканской Республики, в своем выступлении сказал: «На примере У Кайцзе мы смогли увидеть усердную работу, самодисциплину, талант и трудолюбие многих доминиканских молодых людей. Они преодолели многочисленные трудности и добились успеха благодаря духу борьбы и самоотверженности, подняли наш национальный флаг на вершину. Каждый день они вдохновляют нас лелеять надежду на лучшую Родину». Он отметил: «Получение У Кайцзе этой особой чести от имени всей Доминиканской Республики поощряет и побуждает нас повышать качество китайского образования, продолжать открывать новые пути и предоставлять возможности для молодых доминиканцев, чтобы они могли в полной мере реализовать их потенциал в овладении китайским языком».

2023 年，吴恺杰凭借扎实的中文基础和创新的教学方法，成了孔子学院的一名本土中文教师。他的课堂氛围活跃，教学内容生动有趣，深得学生们的喜爱。他即将在 2024 年赴华留学，实现自己的中国梦！



外交部为吴恺杰
颁发“汉语桥”
奖牌和奖品

Министерство иностранных
дел вручает У Кайцзе медаль и
награду за участие в конкурсе
«Китайский мост»



在北京举行的
“汉语桥”洲冠军
选手表彰大会

Проведенная в Пекине
региональная церемония
награждения участников и
чемпионов конкурса «Китайский
мост»

В 2023 году У Кайцзе стал преподавателем китайского языка в Институте Конфуция благодаря солидным знаниям этого языка и инновационной методике обучения. Живая атмосфера в его аудитории и динамичное и увлекательное содержание учебной программы завоевали любовь студентов. В 2024 году он поедет учиться в Китай и воплотит свою китайскую мечту в жизнь!

此外，孔院还组织了许多丰富多彩的文化活动，如各类中国传统文化讲座、中秋和春节主题书画比赛、春节联欢会、国际中文日、端午节包粽子活动等。通过这些文化活动，多米尼加中文爱好者们认识了一个全面、立体、多彩的中国，致力于成为中多友好的使者。

Кроме того, Институт Конфуция провел массу ярких культурных мероприятий, таких как различные лекции о традиционной китайской культуре, конкурсы живописи и каллиграфии, посвященные Празднику середины осени и Празднику весны, торжественный вечер Праздника весны, Международный день китайского языка, Праздник начала лета (сворачивание цзунцзы) и др. Благодаря им доминиканские любители китайского языка смогли всесторонне и в полном объеме постигнуть многогранный Китай и теперь стремятся стать послами китайско-доминиканской дружбы.



剪纸活动 Вырезание узоров из бумаги



包粽子活动 Сворачивание цзунцзы

在中多双方高校合作的新机制下，圣多明各理工大学孔子学院蓬勃发展。建院四年来，孔子学院得到黑龙江大学的大力支持，疫情期间线上教学与活动的组织和参与等方面也得到了多方的大力支持与合作。圣多明各理工大学校长和副校长多次参加孔子学院的活动，如春节联欢会、“汉语桥”比赛等，并于2021年特别录制了庆祝黑龙江大学建校80周年贺词，称赞了两校合作的成果，表达了两校携手共进的信心。

在 рамках нового механизма кооперации китайских и доминиканских высших учебных заведений процветает и бурно развивается Институт Конфуция при Политехническом университете Санто-Доминго. За четыре года с момента своего основания данный институт получил мощную поддержку со стороны Хэйлунцзянского университета, а организация и участие в онлайн-обучении и просветительской деятельности во время пандемии также были проведены надлежащим образом с помощью сотрудничества со стороны Политехнического университета Санто-Доминго. Ректор и проректор Политехнического университета Санто-Доминго многократно присутствовал на событиях Института Конфуция, например, на торжественном вечере Праздника весны, конкурсе «Китайский мост» и т.д., а в 2021 году специально записал поздравительную речь в честь 80-летия со дня учреждения Хэйлунцзянского университета, где восторженно отозвался о достижениях в консолидации двух заведений и выразил уверенность в их дальнейшей совместной работе.

多米尼加圣多明各理工大学孔子学院已经走过了四个春秋。中多两国人民见证了孔子学院的诞生，并陪伴着孔子学院成长，增进了两国人民的友好交流。越来越多的多米尼加民众能够通过孔子学院了解中国，学习并爱上灿烂的中国文化，与此同时，我们也增进了对多米尼加的认识和了解。

Институт Конфуция при Политехническом университете города Санта-Домино уже работает четыре года. Народы Китая и Доминиканской Республики были свидетелями этапа образования института и сегодня сопровождают его рост, что только укрепляет дружеские отношения этих стран. В то время как все больше и больше доминиканцев узнают о Китае, учат и проникаются симпатией к славной китайской культуре через Институт Конфуция, мы, в свою очередь, тоже знакомимся и усваиваем новое о Доминиканской Республике. 孔

供图 / 王成



古装秀 Показ традиционной одежды

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部



Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским международным образовательным фондом преподавания и изучения китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

Данное издание разделено на четыре основных блока: «Окно в культуру», «Изучение китайского языка», «Современный Китай» и «Связи Института Конфуция».

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передаче его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок о «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2023 году планируется представить по порядку следующие регионы: Аньхой, Цзянси, Гуйчжоу, Цинхай, Хэйлунцзян и Гуандун.

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

Необходимая информация о подаче рукописей:

1. Законченный текст статьи, включая заголовок, сам текст статьи, указание имени и краткой информации об авторе, а также контактные данные автора.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура текста четкой, язык простой и лаконичный, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности.
3. Наиболее подходящий объем текста 800-2500 иероглифов или слов, допустим текст на китайском языке, на иностранном языке или параллельный текст на двух языках, один из которых китайский.
4. Приветствуются сопутствующие иллюстрации, в этом случае приложите описание или комментарий к каждой иллюстрации, размер иллюстрации должен быть не меньше 3 Мб, а разрешение должно быть выше 300 dpi. Отправлять прикрепленным вложением к электронному письму.
5. Электронный ящик для справок и направления статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел в течение 10-ти рабочих дней с момента получения статьи пришлет ответ автору и уточнить всю информацию о полученной работе.

Важная информация о подаче статьи:

1. Текст статьи должен быть законченный, необходимо наличие темы, самого текста, имени автора и краткой справки о нём.
2. Объем текста должен составлять от 800 до 3000 иероглифов. Текст может быть предоставлен на китайском или на иностранном языке, а также в виде параллельного двуязычного сопоставления на китайском и иностранном одновременно. Приветствуется сопровождение текста статьи иллюстрациями, в этом случае просьба приложить описание к иллюстрациям, размер иллюстрации должен быть не меньше 3 Мб. Направлять в виде вложения к письму.
3. Электронная почта для вопросов и направления статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел в течение 10-ти рабочих дней с момента получения статьи направляет ответ автору и уточняет информацию по полученному материалу.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»

敬请关注
孔子学院媒体矩阵！

12 种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



0.7>